

تحليل منهج الترجمة في قصة قصيرة ورقة من الغزة في كتاب أرض

البرتقال الحزين لغسان كنفاني من نظر بيتر نيومارك

بخت جامعي

إعداد:

بلدا مرشدا

رقم القيد: ١٨٣١٠١٢٢



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٢

تحليل منهج الترجمة في قصة قصيرة ورقة من الغزة في كتاب أرض
البرتقال الحزين لغسان كنفاني من نظر بيتر نيومارك

بحث جامعي

مقدم لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S-1)

في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد:

بلدا مرشدا

رقم القيد: ١٨٣١٠١٢٢

المشرف:

محمد سعيد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨١٠١٠٥٢٠١٨٠٢٠١١١٧٣



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٢

تقرير الباحث

أهدىكم علما بأني الطالب :

الإسم : بلدا مرشدا

رقم القيد : ١٨٣١٠١٢٢

موضوع البحث : تحليل منهج الترجمة في قصة قصيرة ورقة من الغزة في كتاب أرض

الرفيق الحزين لغسان كنفاني من نظر بيتر نيومارك

أحضرتة وكتبته بنفسه وما زدتة من إبداع غيري أو تأليف الأخر. وإذا وجد أحد في المستقبل أنه من تأليفه وتبين أنه من غير بحث، فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك ولكن تكون المسؤولية على المشرف أو مسؤول قسم اللغة العربية وآدابها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج ١٧ نوفمبر ٢٠٢٢

الباحث



بلدا مرشدا

رقم القيد : ١٨٣١٠١٢٢

تصريح

هذا تصريح بأن رسالة البكالوريوس لطالب باسم بلدا مرشدا تحت العنوان تحليل منهج الترجمة في قصة قصيدة ورقة من الغزوة في كتاب أرض البرتقال الحزين لغسان كنفاني بالمنظور بين يومارك بالتفنيش والمراجع من قبل المشرف وهو صالح للتقدم إلى مجلس المناقشة لاستيفاء شروط الإختبار النهائي للحصول على درجة البكالوريوس في قسم اللغة العربية وآدابها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

مالانج، ١٧ ديسمبر ٢٠٢٢

للموافق

رئيس قسم اللغة العربية وآدابها

المشرف



الدكتور عبد الساطد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٣٢٠٢٠١٥٠٣ ٠٠١



محمد سعيد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨١٠١٠٥٢٠١٨٠٢٠١١١٧٣

للمعرف

عميد كلية العلوم الانسانية



الدكتور فيصل، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٣٢٠٢٠١٥٠٣ ٠٠٣

تقرير لجنة المناقشة

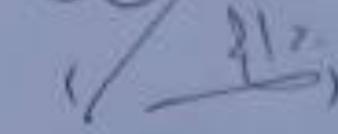
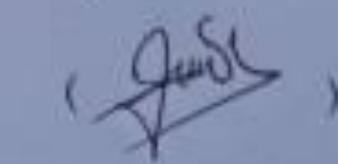
لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمه:

الاسم : بلدا مرشدا

رقم القيد : ١٨٣١٠١٢٢

موضوع البحث : تحليل منهج الترجمة في قصة قصيرة ورقة من العزة في كتاب أرض البرتقال الحزين لغسان كنفاني من نظر بيتر نيومارك وقررت اللجنة نجاحه واستحقاقه درجة سرجانا (S-1) في قسم اللغة العربية وأدائها لكلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج .

تحريرا بمالانج، ١٧ نوفمبر ٢٠٢٢ م

لجنة المناقشة
()
()
()

لجنة المناقشة

١. محمد زواوي، للماستر (رئيس المناقشة)

رقم التوظيف: ١٩٨١٠٢٢٤٢٠١٥٠٣١٠٠٢

٢. محمد سعيد، للماستر (المناقش الأول)

رقم التوظيف: ١٩٨١٠١٠٥٢٠١٨٠٢٠١١١٧٣

٣. مصباح السرور، للماستر (المناقش الثاني)

رقم التوظيف: ١٩٨٣١٢٢٠٢٠١٨٠٢٠١١١٧٢

للمرف

عميد كلية العلوم الإنسانية



الدكتور محمد فيصل الماستر

رقم التوظيف : ١٩٧٤٢٢٠٢٢٠٠٣١٢١٠٠٣

استهلال

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا قِيلَ لَكُمْ تَفَسَّحُوا فِي الْمَجَالِسِ فَأْفْسَحُوا
يَفْسَحِ اللَّهُ لَكُمْ وَإِذَا قِيلَ أَنْشُرُوا فَأَنْشُرُوا يَرْفَعِ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْكُمْ
وَالَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ دَرَجَاتٍ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ

سورة المجادلة: ١١

الإهداء

أهدي هذا العمل بامتنان كبير إلى: سوجي رزقيكة، كامل، الطلاب دار الحكمة، مرزقي، صائب، معيز، أولاد بيت المستأجر، هادين، امال، زلفى، نوريل، كل صاحبي في قسم اللغة العربية و آديها، عرفان، خالص، كل أولاد من حول القريني، أبي، أمي، أختي كبيرة، أخي صغير، كل أسرتي، الأستاذ سعيد، و كل أشياء الذي دخل فيه.

توطئه

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي فَرَضَ لِمَنْ اسْتَطَاعَ فِي سَبِيلِهِ الْحَجَّ، أَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ الْأَحَدُ الصَّمَدُ،
وَأَشْهَدُ أَنَّ مُحَمَّدًا عَبْدُهُ وَرَسُولُهُ خَيْرُ الْعِبَادِ، وَصَلَّى اللَّهُ وَسَلَّم عَلَى سَيِّدِنَا وَنَبِيِّنَا وَحَبِيبِنَا مُحَمَّدٍ،
وَ عَلَى آلِهِ وَ جَمِيعِ أَصْحَابِهِ وَمَنْ تَبِعَهُمْ بِإِحْسَانٍ إِلَى يَوْمِ الْمِعَادِ، لَبَّيْكَ اللَّهُمَّ لَبَّيْكَ، لَبَّيْكَ
لَا شَرِيكَ لَكَ لَبَّيْكَ، إِنَّ الْحَمْدَ وَالنِّعْمَةَ لَكَ وَالْمُلْكَ لَا شَرِيكَ لَكَ أَمَّا بَعْدُ

الحمد والشكر لله سبحانه وتعالى على كل ما يسيل من فضله وتوجيهاته ليتمكن الكاتب من إتمام هذه الأطروحة على الرغم من أنه ليس في الوقت المحدد ، فقد تم تنفيذه بنضال كبير. تمت كتابة هذا البحث تحليل منهج الترجمة في قصة قصيرة ورقة من الغزة في كتاب أرض البرتقال الحزين لغسان كنفاني من نظر بيتر نيومارك. من أجل تلبية متطلبات الحصول على درجة البكالوريوس في قسم اللغة العربية وآدابها، كلية العلوم الإنسانية، جامعة مولانا مالك إبراهيم، مالانج. في استكمال دراسة وكتابة هذه الرسالة، تلقى المؤلف الكثير من المساعدة في التدريس والتوجيه والتوجيه من جهات مختلفة سواء بشكل مباشر أو غير مباشر. لهذا السبب، يعرب المؤلف عن عميق تقديره وامتنانه لذلك يقول البحث أن يشكروا :

١. مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج الدكتور زين الدين

الماجستير

٢. الدكتور فيصل، الماجستير عميد كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم

الإسلامية الحكومية مالانج

٣. الدكتور عبد الباسط الماجستير رئيس قسم اللغة العربية وآدابها كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٤. فضيلة تميم الله الماجستير، وصي المعلم بقسم اللغة العربية وآدابها جامعة مولانا مالك

إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، الذي يقدم دائما المشورة المعرفة المؤلف

٥. فضيلة محمد سعيد الماجستير، الماجستير مشرفا على البحث الذي شارك الخبرات ووجه المؤلف دائما حتى يتمكن مؤلف من إكمال هذا البحث
٦. جميع الأساتيد والأستاذات بقسم اللغة العربية وآدابها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، جزاكم الله خيرا على جميع العلوم.
٧. إلى جميع أصدقائي الذين دعموني وشجعوني دائما على إنهاء هذه الأطروحة
- يأمل الباحث أن يكافئهم الله سبحانه وتعالى بوفرة في الدنيا وفي الآخرة. تأمل الباحث أيضا أن تكون نتائج هذه الدراسة مفيدة للآخريعتذر المؤلف عن الأخطاء التي ارتكبها المؤلف. كل خير وبركاته من الله تعالى. لذلك، أتوقع بكل تواضع اقتراحات ونقداً بناءً لتطوير هذا التقرير البحثي. نأمل أن تتمكن من اعتبار هذا البحث بمثابة بحث المؤلف في استكمال المشروع النهائي. آمين يا رب الكون.

مالانج، ١٧ نوفمبر ٢٠٢٢ م

بلدا مرشدا

مستخلص البحث

مرشدا، بلدا. ٢٠٢٢. تحليل منهج الترجمة في قصة قصيرة "ورقة من الغزة" في كتاب أرض البرتقال الحزين لغسان كنفاني من نظر بيتر نيومارك. البحث العلمي، قسم اللغة العربية وآدابها، كلية العلوم الإنسانية، جامعة مولان مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج. المشرف: محمد سعيد، الماجستير

الكلمات الأساسية : منهج الترجمة، قصة قصيرة

تعد طريقة الترجمة هذه حلا لمشاكل الترجمة التي يواجهها المترجمون، حيث أنه من المعروف عالميا أن الترجمة من الناحيتين النظرية والعملية قد نوقشت بشكل مكثف منذ قرن قبل الميلاد، وهذا يدل على أن دراسة مشكلة طرق الترجمة هي مشكلة لا تزال مثيرة جدا للاهتمام، علاوة على طريقة الترجمة التي اقترحها بيتر نيومارك. تهدف هذه الدراسة إلى تحليل طريقة الترجمة التي اقترحها بيتر نيومارك الواردة في رواية مينال غزة للقصة القصيرة في كتاب غسان كنفاني "أردول برطوكول الحزين" الذي ترجمه بوترا هداية الله. هذا النوع من البحوث وصفي نوعي وموضوع الدراسة هو كامل المفردات والعبارات والجمل والعبارات في القصة القصيرة ورقة من الغزة. استخدمت طريقة جمع البيانات تقنيات القراءة والتسجيل. توصلت نتائج الدراسة التي توصل إليها الباحث إلى وجود ٦٣ معطيا مجمعة في أربع طرق ترجمة، وهي في التجميع الذي يفضل اللغة المصدر هو طريقة الترجمة الحرفية وجدت ٩ بيانات، بينما في المجموعة التي تفضل المناقشة المستهدفة هناك ثلاث طرق للترجمة، وهي طريقة الترجمة الاصطلاحية وجدت ١٨ مقطعة، وطريقة الترجمة التكوينية وجدت ٣٢ مقطعة، وطريقة الترجمة التواصلية وجدت ٤ بيانات

ABSTRACT

Mursyida, Baldan. (2022). *Analysis of translation methods in the short story Waraqah Minal Gaza short story In Ghassan Kanafani's Ardul Burtuqol Al-Haziin book the translation of Putra Hidayatullah from the point of view of Peter Newmark. Research, Department of Arabic and Adahaba, Faculty of Cultural Sciences, Mawalan Malik Ibrahim State Islamic University, Malang. Supervisor: M Said, M.Pd*

Keywords: Translation Method, Short Stor

This translation method is a solution to the translation problems faced by translators, as it is universally known that translation both in theory and practice has been intensely discussed since a century this indicates that studying the problem of translation methods is a phenomena that is still very interesting, moreover the translation method proposed by Peter Newark. This study aims to analyze the translation method proposed by Peter Newmark contained in the Waraqah Minal Gaza Short Story in Ghassan Kanafani's Ardul Burtuqol Al-Haziin Book translated by Putra Hidayatullah. This type of research is descriptive qualitative and the object of study is the entire vocabulary, phrases, clauses, and phrasings in the short story Waraqah Minal Gaza. The data collection method uses read and record techniques. The results of the study found by the researcher there were 63 data grouped into four translation methods, namely in the grouping that favors the source language is the literal translation method found 9 data, while in the grouping that favors the target discussion there are three translation methods, namely the idiomatic translation method found 18 data, the adaptation translation method found 32 data, and communicative translation method found 4 data.

ABSTRAK

Mursyida, Baldan. (2022). *Analisis metode penerjemahan dalam cerpen Cerpen Waraqah Minal Gaza Dalam Buku Ardul Burtuqol Al-Haziin Karya Ghassan Kanafani terjemahan Putra Hidayatullah dari sudut pandang Peter Newmark. Penelitian Ilmiah, Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Humaniora, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing: M. Said M.Pd*

Kata Kunci: Metode Penerjemahan, Cerpen

Metode penerjemahan ini merupakan solusi bagi masalah penerjemahan yang dihadapi oleh para penerjemahan, mengkaji masalah metode penerjemahan merupakan sebuah fenomena yang masih sangat menarik, terlebih lagi metode penerjemahan yang dikemukakan oleh Peter Newark. Penelitian ini bertujuan menganalisis metode penerjemahan yang dikemukakan oleh Peter Newark yang terdapat pada *Cerpen Waraqah Minal Gaza Dalam Buku Ardul Burtuqol Al-Haziin Karya Ghassan Kanafani* terjemahan Putra Hidayatullah. Jenis penelitian ini adalah deskriptif kualitatif dan objek penelitiannya adalah seluruh kosa kata, frasa, klausa, serta susunan kalimat dalam cerpen Waraqah Minal Gaza. Metode pengumpulan data menggunakan teknik baca dan catat. Hasil penelitian yang ditemukan oleh peneliti terdapat 63 data yang dikelompokkan menjadi empat metode penerjemahan yakni pada pengelompokan yang berpihak pada bahasa sumber adalah metode penerjemahan harfiah ditemukan 9 data, sedangkan pada pengelompokan yang berpihak pada bahasa sasaran terdapat tiga metode penerjemahan, yakni metode penerjemahan idiomatis yang ditemukan 18 data, metode penerjemahan adaptasi ditemukan 32 data, dan metode penerjemahan komunikatif ditemukan 4 data.

محتويات البحث

أ.....	تقرير الباحث
أ.....	تصريح
ب.....	تقرير لجنة المناقشة
ج.....	استهلال
د.....	الإهداء
ه.....	توطئه
ز.....	مستخلص البحث
ي.....	محتويات البحث
١.....	الفصل الأول مقدمة
١.....	أ. خلفية البحث
٦.....	ب. أهداف البحث
٦.....	ج. فوائد البحث
٧.....	د. تحديد المصطلحات
٩.....	الفصل الثاني الإطار النظري
٩.....	أ. تعريف الترجمة نيومارك
١١.....	ب. طريقة الترجمة
١٨.....	الفصل الثالث منهجية البحث
١٨.....	١. نوع منهج البحث

١٨	٢. مصادر البيانات
١٩	٣. تقنيات جمع البيانات
٢٠	أ. أسلوب القراءة
٢٠	ب. تقنية التسجيل
٢٢	الفصل الرابع عرض البيانات وتحليلها
٢٣	١. (لغة المصدر) لغة المصدر
٢٣	أ. الترجمة الحرفية
٢٦	٢. (لغة الهدف) لغة الهدف
٢٦	أ. تكييف الترجمة
٤١	ب. الترجمة الاصطلاحية
٤٧	ج. الترجمة الاتصالية
٥٠	الفصل الخامس الإختتام
٥٠	أ. الخلاصة
٥١	ب. التوصيات
٥٢	قائمة المصادر والمراجع
٥٥	الملاحق
٦٧	سيرة ذاتية

الفصل الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

هذه الترجمة منذ البداية ومارسها كثير من الناس. لذلك، فإن وجود دراسات الترجمة أمر ملح للغاية في هذا العصر الحديث، لأن الترجمة علم يمكن مقارنته بعلوم أخرى مثل علم اللغة وعلم الاجتماع وعلم النفس والفلسفة. وبالتالي، فإن التركيز الرئيسي للترجمة هو نقل معرفة الناس إلى الجمهور، سواء نظريات وأفكار الفكر الإنساني. (Fatawi, 2017)

تعتبر أهمية هذه الترجمة دورًا مهمًا للغاية في نقل النتائج البشرية إلى جانب ديناميكيات هذه المشكلة الإنسانية المتزايدة العولمة. أنشطة الترجمة لها فوائد كبيرة في تنمية المعرفة وتبادل الأفكار أو النتائج البشرية للجمهور. حتى أن ترجمة الأعمال المكتوبة الأجنبية لها مساهمة كبيرة إلى حد ما في الكنوز العلمية والأدبية، كما نعلم أن تاريخ الأدب الإندونيسي الحديث الذي ظهر فقط في عشرينيات القرن الماضي كان في الغالب بسبب التواصل مع الترجمات الأجنبية. (مليكة، ٢٠٢٠)

هناك العديد من التعريفات للترجمة التي طرحها الخبراء. يقال أنه بغض النظر عن التعريف المستخدم، يجب مراعاة مبدأ العمل الخاص بالتكيف. نظرًا لتعريف الترجمة الذي اقترحه المراجع السابق، فإنه يناسب الفاتورة. ويقصد بهذا الموقف تقدير (تعظيم، احترام) لما تم إنشاؤه من قبل المراجعين السابقين. يتوافق المبدأ التشغيلي مع النتائج السابقة، ولكن من المفترض أن يستند التعريف المستخدم إلى اعتبارات، ولكن ما إذا كان يمكن تشغيل التعريف في مرحلة أكثر عملية. (Burdah, 2004)

في البحث في ظاهرة الترجمة، يحتاج الباحث أيضًا إلى استكشاف البحث حول الصعوبات التي يواجهها المترجمون، عند تنفيذ عملية الترجمة من العربية إلى الإندونيسية. يمكن أن تكون ظاهرة الترجمة هذه في شكل جوانب لغوية وغير لغوية وثقافية. والسبب هو أن الغرض من الترجمة يرتبط ارتباطًا وثيقًا بمهارة أو فن المترجم في قدرته على الترجمة بشكل صحيح. لا يؤدي إتقان اللغة المصدر واللغة الهدف والنص المترجم بالضرورة إلى ترجمة جيدة دون ممارسة وخبرة المترجم كنتاج للتفكير الأصلي الذي يقوم به المترجم في توفير جاذبيته الخاصة للترجمة يختلف عما لدى المؤلف.

نجد العديد من الكتب أو الروايات التي ترجمها كثير من الناس. في الترجمة، هناك اختلافات في كل من تقنيات الترجمة وطرقها. ومن بين ترجمات كثير من الناس كتاب القصة القصيرة "أردول برتقال الحازين" لغسان كنفاني. ربما لا يعرف الكثير من الناس عن هذا العمل، ولكن هناك العديد من الدروس التي يمكن أن نتعلمها، بما في ذلك قيم الشخصية وتطوير الوعي الذاتي ذي الصلة الذي يجعلنا أيضًا ندرك أننا نحب بعضنا البعض بين المسلمين.

بناءً على الوصف أعلاه، يهتم الباحث بتحليل هذه الترجمة، لذا فإن التحليل الذي سيقوم به الباحث هو اكتشاف واستكشاف طرق الترجمة والتقنيات التي يستخدمها المترجم في ترجمة القصة القصيرة ورقة من الغزة في الكتاب. اردول برتقال الحزين لغسان كنفاني ترجمة بوتر هداية الله مع نتائج طريقة ترجمة جميلة. لذلك، ترغب الباحث في مزيد من الدراسة برفع عنوان "تحليل منهج ترجمة قصة قصيرة ورقة من الغزة في كتاب أرض البرتقال الحزين لغسان كنفاني من منظور بيتر نيومارك."

هذا البحث في تحليل الترجمة ليس بحثًا جديدًا. أما بالنسبة للدراسات السابقة التي استخدمت نظرية أو كائنًا مشابهًا من بين أمور أخرى. البحث الأول الإليني، نور خليفة (٢٠٢١) الترجمة الرواية "بنات الرياض" لرجاء الله الصانع النظر نيومارك، تهدف هذه الدراسة إلى تحديد طريقة الترجمة التي يستخدمها المترجم وتحديد جودة الترجمة بإجراء نقد الترجمة. هذا النوع من البحث هو بحث نوعي وصفي. مصدر البيانات الأساسي المستخدم هو ترجمة رواية "بنات الرياض". "في حين أن مصادر البيانات الثانوية المستخدمة هي عدة كتب وكتابات علمية ومجلات تتعلق بنظرية بيتر نيومارك. تقنية جمع البيانات المستخدمة في هذا البحث هي التوثيق. بينما تتبع تقنية تحليل البيانات في هذه الدراسة خطوات نقد الترجمة لبيتر نيومارك. يمكن استنتاج نتائج هذه الدراسة أنه في ترجمة رواية "بنات الرياض" يستخدم المترجم ثلاثة أنواع من طرق الترجمة وهي: (١) طريقة الترجمة المجانية، (٢) طريقة الترجمة المجانية، (٣) طريقة الترجمة التكييفية. في حين أن نتائج نقد الترجمة الذي قام به الباحث هي: (١) إدراج "بنات الرياض" في نوع الرواية النسوية المقتبسة من قصة حقيقية، (٢) سبب استخدام المترجم لطريقة الترجمة المجانية هو أن تكون نتائج الترجمة صحيحة. ليست جامدة ولكن لا يزال من الممكن نقل الأفكار والحقائق بشكل صحيح، (٣) وجد الباحث العديد من الأخطاء في ترجمة المصطلحات الثقافية وأسماء الأشخاص والغموض والترجمة الحرفية للاستعارات، (٤) كانت الدقة المرجعية والعملية لنتائج الترجمة في مستوى (٥) جودة ترجمة رواية بنات الرياض كانت متوسطة. (Iliyin، ٢٠٢١)

الدراسة الثانية لمنير، فائزل (٢٠١٩) الترجمة الإندونيسية لكتاب المواعظ العصفورية بيتر نيومارك، ينتمي هذا البحث إلى النوع المقارن النوعي. كان الغرض من هذه الدراسة هو تحديد نتائج إجراءات نقد الترجمة المنظورة لبيتر نيومارك. المصادر الأولية في هذه الدراسة

هي كتاب الموايد الأشرفية، بينما المصادر الثانوية هي الكتب والمجلات والوثائق الأخرى المتعلقة بتركيز البحث. استخدم الباحث أسلوب قراءة الملاحظة في جمع البيانات. والذي اشتمل على تقليل البيانات وهوبرمان وعرض البيانات واستخلاص النتائج. أما بالنسبة لأسلوب التحقق من صحة البيانات فقد استخدم الباحث أسلوب التثليث. نتج عن هذه الدراسة عدة نقاط مهمة، منها: (١) أن كتاب "المودة الأشرفية" يدخل في نوع الرسالة مع مجموعة متنوعة من النصوص التثقيفية الموجهة للقراء المبتدئين. (٢) يستخدم المترجمون أساليب الترجمة الحرفية لتسهيل فهم القراء للنص؛ (٣) وجد الباحث دلالية ونحوية ومعجمية في ترجمة زيد حسين الحامد. (٤) نجح المترجم في تنفيذ مؤشرات تقييم الترجمة بشكل جيد؛ (٥) جودة الترجمة في هذا الكتاب. (Munir، ٢٠١٩)

البحث الثالث فوزي، أحمد عرفان (٢٠٢٠) المكتبي (دراسة مكتبية). كان المصدر الأساسي للبيانات في هذه الدراسة هو المقال الشعري في كتاب "لا طهزان" للدكتور. عيد القرني. في حين أن مصادر البيانات الثانوية هي الكتب والمجلات والمقالات ذات الصلة بتركيز هذا البحث. تقنية جمع البيانات التي استخدمها الباحث هي تقنية قراءة الملاحظات. وفي الوقت نفسه، في تحليل هذا البحث، فإن التقنية التي استخدمها الباحث هي نموذج ميليس وهوبرمان، وهي تقليل البيانات وعرض البيانات واستخلاص النتائج. يمكن أن تستنتج نتائج هذه الدراسة أن هناك الكثير من البيانات التي تعتمد على أسلوب وتقنية الترجمة في ترجمة الشعر في كتاب "لا تهزان" للدكتور. عيد القرني. أما طريقة الترجمة فتتقسم البيانات إلى ٣ أجزاء وهي: (١) طريقة الحرفية بها ٢١٠ بيانات. (٢) طريقة حروه تحتوي على ٦٢ بيانات. و (٣) أو التفسيرية بها ٣٠ بيانات. في حين أن تقنية الترجمة تنقسم البيانات إلى ٧ أجزاء وهي: (١) تقنية الاقتراض، ويوجد ٦٣ معطيات. (٢) تقنية

النقل بالمحكمة ٧ معطيات. (٣) تقنية الترجمة الحرفية ١٠٤ معطيات. (٤) تقنية الإبدال الشرطي ٦٤ معطيات. (٥) تقنية تغيير النظرة عدد البيانات ٤٩. (٦) تقنية التعادل ٩ معطيات. و (٧) تقنية التثوي تحتوي على ١٥ بيانات. (Fauzi, ٢٠٢٠)

الدراسة الرابعة لبامونجكاس، محمد ابن، والأصدقاء (٢٠١٩) عدم توافق ترجمة أحمد سنارتو في كتاب *ترجمة التعليم المتعلم*، وهو تحليل تم إجراؤه على أخطاء الترجمة في الكتاب. ترجمة تعليم مؤلم. هناك أربعة أشكال من التنافر في قاموس الترجمة في كتاب "ترجمة تعليم متعلم" لأحمد سنارتو، وهي (١) الترجمة في شكل تحويل صوتي من لغة الهدف دون النظر إلى مدى ملاءمتها في لغة النص، (٢) تقليل أو إضافة المعلومات في الترجمة مما يؤدي إلى عدم كفاية الترجمة أو عدم ملاءمتها، (٣) اختيار الكلمات التي لا تتوافق مع المعنى المقصود للنص المصدر، (٤) الترجمة غير مقبولة في لغة النص لأن يتم ترجمته حرفياً. (Pamungkas, 2019)

ودراسة الخامسة هيكل، يوسف (٢٠١٩) دقة ترجمة فيلم تم في كتاب *ترجمة المقدمة الحضرية*، تهدف هذه الدراسة إلى: (١) وصف استراتيجيات ترجمة فيلم التام في المقدمة. كتاب *الحضرية للترجمة*، (٢) قياس مستوى دقة نتائج ترجمة فيلم تام في كتاب *ترجمة المقدمة الحضرية*. الطريقة المستخدمة في هذه الدراسة هي طريقة وصفية نوعية. البيانات على شكل ٨١ قطعة نصية تحتوي على جمل فيها فيل تام. شمل الاستطلاع ٥ مشاركين مع تركيز بحثي على الإندونيسية والعربية ومعرفة الفقه. البيانات المستخدمة في هذا البحث هي في التام والتي ترجمت في كتاب *ترجمة المقدمة الحضرية في المرحلة الأولى*، تم جمع البيانات باستخدام طريقة غير تفاعلية، وهي تجميع ترجمات فيلم تام وفقاً لاستراتيجيات الترجمة المختلفة الموجودة. علاوة على ذلك، في المرحلة الثانية، تم جمع البيانات باستخدام

طرق تفاعلية، وهي توفير تقنيات الاستبيان وإجراء مقابلات متعمقة مع المستجيبين.
(Haikal, 2019)

من بعض الدراسات السابقة أعلاه، هناك تشابه واختلافات بين الدراسات السابقة والباحثين الحاليين، بما في ذلك أوجه الشبه بين الدراسات السابقة والدراسات التي درسها الباحث من دراسة الترجمة واستخدام أساليب البحث الوصفي النوعي. يكمن الاختلاف في الموضوع الذي يدرسه الباحث ويختلف المنهج المدروس عن الدراسة السابقة التي وصفها الباحث.

ب. أهداف البحث

المشكلة في هذه الدراسة على النحو التالي:

١. ما طريقة ترجمة بيتر نيومارك في القصة القصيرة لورقة من الغزة

ج. فوائد البحث

البحث تم إجراء هذا البحث لتوسيع الكنوز العلمية للباحثين أو القراء بفوائد نظرية وعملية في عنوان البحث " ترجمة في منال ورقة غزة - القصة القصيرة (تحليل طرق الترجمة)." يمكن وصف الفوائد النظرية أدناه:

١. كمساهمة في تعميق اللغة والأدب وخاصة في دراسة تحليل المعنى في ترجمة القصة القصيرة ورقة من الغزة.

٢. كمرجع لتعميق دراسة تحليل المعنى في ترجمة القصة القصيرة ورقة من الغزة.

يمكن وصف الفوائد العملية وهي:

١. أجل الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج
- أ. كوسيلة للمساعدة في تحسين المراجع العلمية في الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج
- ب. يمكن أخذه في الاعتبار أو تطويره من قبل مزيد من الباحثين.
٢. لكلية العلوم الإنسانية
- أ. كأحد المراجع في الدراسة المقارنة للترجمة في تحليل الترجمة في القصة القصيرة ورقة من الغزة.
- ب. كأداة تساعد على وصف تحليل الترجمة في القصة القصيرة ورقة من الغزة باستخدام الدراسة التحليلية لمنهج الترجمة.
٣. للباحثين
- أ. إضافة الثروات العلمية والأخلاقية للباحثين في التفاعل الاجتماعي.
- ب. تقديم فهم جديد للباحثين لنظرية الترجمة وعملية وطرق الترجمة في هذا البحث.
- د. تحديد المصطلحات
- TSu : نصّ المصدر (كائن الكتابة الذي هو المصدر المراد ترجمته)
- TSa : نصّ الهدف (نص تم إنشاؤه لنقل اللغة من النص المصدر)
- Bsu : لغة المصدر (اللغة من كائن الترجمة)

Bsa : لغة الهدف (اللغة المراد استخدامها لترجمة الكائن)

الفصل الثاني الإطار النظري

أ. تعريف الترجمة نيومارك

يفرّق نيومارك الترجمات المكتوبة والشفوية بشكل غير مباشر. قال إن الترجمة مهارة تتكون من محاولة استبدال رسالة أو بيان مكتوب بلغة ما بنفس الرسالة أو العبارة بلغة أخرى. وفي الوقت نفسه، في عمله الآخر "كتاب للترجمة"، يجادل المؤلف نفسه في أن المقصود بالترجمة هو ترجمة معنى النص إلى لغة أخرى كما يقصده المؤلف. في كتاب آخر، يوفر نيومارك أيضًا قيودًا على الترجمة. وذكر أن الترجمة هي نقل معنى النص (الذي يمكن أن يكون مجرد كلمة أو كتاب) من لغة إلى أخرى لجمهور جديد من القراء". يبدو أن هذه القيود الثلاثة تكمل بعضها البعض: إذا كان القيد الأول يشدد فقط على أن الترجمة تتضمن نقل الرسالة، ففي القيد الثاني، فإنها تؤكد على محتوى رسالة المؤلف، بينما في التقييد الثالث تذكر أن جمهور القراء بحاجة يجب مراعاتها، أي الجمهور الجديد للقراء في اللغة الهدف. يبدو أن تحول نيومارك في الحدود هو انعكاس لتطور آرائه حول نظرية الترجمة كما قال هو نفسه "لقد عدلت أفكارني حول الترجمة وغيرت المصطلحات خلال هذه السنوات العشرين" (Ma'mur، ٢٠٠٤)

صنف نيومارك طرق الترجمة إلى مجموعتين رئيسيتين، وهما طرق الترجمة التي تشير إلى لغة المصدر وطرق الترجمة التي تشير إلى اللغة الهدف. وبالتالي، فإن طريقة الترجمة تؤثر بشكل كبير على نتائج ترجمة النص ككل (Sutopo، ٢٠١٤)

يمكن توليد التكافؤ في الترجمة عن طريق باستخدام مفهوم الترجمة حسب نيومارك. يتضمن مفهوم الترجمة اللغة المصدر واللغة الهدف. تتأثر لغة المصدر بأربعة عوامل وهي:

١. مؤلف أو مؤلف نص اللغة المصدر،

٢. معايير لغة المصدر،

٣. ثقافة لغة المصدر،

٤. خلفية لغة المصدر.

بينما تتأثر اللغة الهدف أيضاً بأربعة عوامل وهي:

١. القارئ أو المستمع لنص اللغة الهدف.

٢. معايير اللغة الهدف،

٣. ثقافة اللغة الهدف

٤. خلفية اللغة الهدف.

ستؤثر هذه العوامل على نتائج الترجمة، سواء كان التكافؤ مقبولاً أم لا. المؤلفون أو المؤلفون الذين ينتجون ترجماتهم لديهم أهداف وغايات معينة، وكذلك يمكن للقراء الحصول على تفسيرات مختلفة للنص الذي يقرؤونه.

ب. طريقة الترجمة

وفقاً لنيومارك، طرق الترجمة الدلالية، الاصطلاحية والتواصلية التي يمكن أن تسمى نتائجها الترجمة. الغرض من استخدام هذه الطرق الثلاث في الترجمة هو الحصول على نتائج متناسبة للقراء أو المستمعين للغة المصدر واللغة الهدف. (Syahid، ٢٠١٨)

في مصادر أخرى وفقاً لطرق الترجمة الدلالية والاصطلاحية والتواصلية الخاصة بـ نيومارك والتي يمكن تسمية نتائجها بالترجمة. الغرض من استخدام هذه الطرق الثلاث هو إنتاج ترجمة تتناسب مع قارئ اللغة الهدف أو المستمع. طرق الترجمة الاصطلاحية والتواصلية موجهة نحو لغة الهدف، بحيث تكون ترجمة الطريقتين أكثر قبولاً للقراء أو المستمعين لغة الهدف. وفي الوقت نفسه، لا تزال طريقة الترجمة الدلالية موجهة بشكل أساسي نحو لغة المصدر، لكن نتائج الترجمة لا تزال تحدد جماليات لغة الهدف بحيث يقبله القراء أو المستمعون لغة الهدف. (Wibowo A. S., 2019)

افترح بيتر نيومارك أن اختيار الطريقة مقيد بالجوانب التي تؤثر على نص اللغة الهدف نفسه، أي عامل قراء اللغة الهدف واللغة والمعايير الثقافية ووظيفة الترجمة. (Sutopo، ٢٠١٤)

افترح نيومارك ثماني طرق للترجمة ويمكن تقسيمها إلى مجموعتين، وهما لغة المصدر (لغة المصدر) والهدف الموجهة نحو اللغة (لغة الهدف). (ويوو، ٢٠١٩، ص 3). في كتابه الرائع، كتاب مترجم للترجمة، طور نيومارك نموذج الترجمة الخاص به. الترجمة التي تؤكد أو تميل إلى تفضيل نص اللغة المصدر تنقسم إلى أربع ترجمات كلمة بكلمة، وترجمات حرفية، وترجمات مخرصة، وترجمات دلالية. وفي الوقت نفسه، تنقسم الترجمة الموجهة إلى اللغة الهدف أيضاً إلى أربعة: التكيف، والترجمة المجانية، والترجمة الاصطلاحية، والترجمة التواصلية.

وبالتالي، فإن طريقة الترجمة التي طورتها نيومارك تعتبر أكثر اكتمالاً من طريقة لارسون التي تتضمن ترجمة حرفية حرفية وحرفية ومكيفة ومزيج عشوائي وقريب من الاصطلاحات والاصطلاحات وحررة للغاية، وبالتالي تصبح دليلاً مفيداً في عالم الترجمة. تم ترتيب الترجمات الثمانية على النحو التالي:

طرق الترجمة نيومارك. (Ma'mur، ٢٠٠٤)

لصالح لغة المصدر

١. ترجمة كلمة بكلمة
٢. الترجمة الحرفية
٣. ترجمة مخلصمة
٤. الترجمة الدلالية

لصالح لغة الهدف

١. ترجمة التكيف
٢. ترجمة مجانية
٣. الترجمة الاصطلاحية
٤. التالي

علاوة على ذلك، يتم تقديم شرح بسيط لكل من طرق الترجمة الثمانية هذه على النحو

١. ترجمة كلمة بكلمة. في هذا النوع من طرق الترجمة، عادةً ما يتم إرفاق كلمات نص اللغة المصدر مباشرةً أسفل إصدار نص اللغة الهدف. تتم ترجمة الكلمات الموجودة في مجموع نص لغتها خارج السياق، ويتم نقل الكلمات التي تحتوي على قيم ثقافية كما هي. بشكل عام، يمكن تطبيق طريقة الترجمة هذه للتعرف على آليات اللغة المصدر وفهمها أو يمكن استخدامها أيضًا للتعامل مع النصوص الصعبة في عملية الترجمة.
٢. الترجمة الحرفية. في الترجمة الحرفية للتركيبات النحوية، يوجد أقرب مكافئ في نص الهدف، لكن الترجمة المعجمية أو الكلمات تتم بشكل منفصل عن السياق. يمكن استخدام هذه الطريقة في المراحل الأولى من عملية الترجمة لمعرفة المشكلات التي يجب التغلب عليها.
٣. ترجمة مخلص. تحاول الترجمة الآمنة إعادة إنتاج المعنى السياقي - لكنها لا تزال مقيدة ببنيتها النحوية. تتم هنا ترجمة الكلمات المشحونة ثقافيًا، لكن هذه الترجمة تلتزم بقصد المؤلف والغرض منه نص المصدر.
٤. الترجمة الدلالية. يتمثل الاختلاف بين الترجمة الدلالية والترجمة الصادقة في أنه بالإضافة إلى الاهتمام بالقيم الجمالية والإنصاف، فإنها تتنازل أيضًا على مستوى المعنى عند الضرورة. علاوة على ذلك، يمكن ترجمة الترجمة الدلالية للكلمات التي تحتوي على القليل من المحتوى الثقافي إلى كلمات محايدة أو مصطلحات وظيفية. باختصار، يتمثل الاختلاف بين الاثنين في أن الترجمة الصادقة لا تقبل المساومة وعقائدية، في حين أن الترجمة الدلالية أكثر مرونة، مما يمنح المترجم مساحة والتعاطف مع حدس المترجم.

٥. تكييف الترجمة، أو بالأحرى التكيف. التكيف هو أكثر طرق الترجمة مجانية والأقرب إلى لغة الهدف . لذلك، وفقاً لانتقادات كريدا لكسنا، ليس من المناسب تسميتها طريقة ترجمة. تستخدم هذه الطريقة في المقام الأول لتكييف المسرحيات أو الكوميديا والشعر. حضاره لغة المصدر الى الثقافة لغة الهدف ويتم إعادة كتابة النص مع الحفاظ على السمة والشخصية والحبكة الداخلية نصّ المصدر .

٦. ترجمة مجانية. تعطي طريقة الترجمة المجانية الأولوية للمحتوى على حساب الشكل. عادةً ما تكون نتيجة تطبيق الترجمة المجانية في شكل إعادة صياغة يمكن أن تكون أطول أو أقصر من اللغة الأصلية، والتي تسمى عادةً الترجمة داخل اللغة.

٧. الترجمة الاصطلاحية. تهدف هذه الترجمة الاصطلاحية إلى إعادة إنتاج الرسالة في النص لغة المصدر ولكنه يميل إلى تشويه الفروق الدقيقة في المعنى لأنه يستخدم الاستعمار والتعابير الاصطلاحية غير الموجودة في النص لغة المصدر.

٨. الترجمة الاتصالية. تسعى طريقة الترجمة هذه إلى إعادة إنتاج المعنى السياقي لغة المصدر بهذه الطريقة، بحيث يمكن لقراء النص قبول وفهم الجانب اللغوي وجانب المحتوى بشكل مباشر.

من بين الطرق الثمانية التي اقترحتها نيومارك، بعضها محدد وبعضها عام. يمكن استخدام طرق محددة وفقاً لأهداف واهتمامات المستخدمين. من الطريقة العامة، يُنظر إلى الأساليب الدلالية والتواصلية على أنّها طريقتان تفيان بالهدف العام للترجمة، أي من

وجهة النظر. دقة وكفاءة النص. بالمقارنة مع الترجمة الدلالية، غالبًا ما تكون نتائج الترجمة التواصلية أفضل من النص الأصلي. - بالإضافة إلى ذلك، يجب أن تفسر الترجمة الدلالية، بينما تشرح الترجمة التواصلية. يمكن فهمه هنا لأنه في الترجمة الدلالية، يتبع المترجم فقط السلطة الوحيدة لكاتب نص اللغة المصدر، بينما يعمل المترجم التواصلية لخدمة جمهور عريض وعمامة من القراء. بمعنى آخر، الترجمة الدلالية هي أكثر لصالح نص اللغة المصدر بينما الترجمة التواصلية هي أكثر لصالح جمهور نص اللغة الهدف.

على الرغم من التركيز بشكل أكبر على طريقتين الترجمة الدلالية والتواصلية، إلا أن الطرق الست الأخرى مفيدة في الواقع لترجمة نصوص لغة المصدر المختلفة ولأغراض مختلفة وأغراض ترجمة مختلفة.

لنيومارك على النحو التالي: (Saleha، ٢٠٠٨)

SL (لغة المصدر) التركيز

١. تتم ترجمة كلمة مقابل كلمة عن طريق الترجمة كلمة بكلمة، وترك بنية الجملة كما في نصّ المصدر . ومع ذلك، تعتبر هذه عادة عملية ترجمة مسبقة.
٢. يمكن أيضًا إجراء الترجمة الحرفية (الترجمة الحرفية) عن قصد في الترجمة الأولية. جمل طويلة وصعبة، تُترجم حرفيًا أولاً، ثم تُتقن. في الترجمة الحرفية، قام المترجم بالفعل بتغيير الهيكل لغة المصدر تصبح بنية لغة الهدف ، ولكن الكلمات

واللغة التصويرية في نصّ المصدر يتم الاحتفاظ بها في نصّ الهدف . لذلك،

لا يزال نموذج نصّ المصدر مرئيًا، ولا يمكن القول بأنه ترجمة حقيقية

٣. الترجمة الصادقة (ترجمة صادقة)، مما يعني أن الترجمة تتم من خلال الحفاظ على الشكل (في النصوص القانونية) وجانب الشكل (الشعر) بحيث يُنظر إلى الإخلاص من حيث الشكل.

٤. الترجمة الدلالية هي طريقة تعرف باسم " الترجمة الحقيقية". تؤكد هذه الطريقة على استخدام المصطلحات أو الكلمات الرئيسية أو التعبيرات التي يجب تقديمها في الترجمة. يتم ذلك عادة في ترجمة المصنفات العلمية أو النصوص القانونية، وفقًا لـ " لمن تمت الترجمة و " لأي غرض."

TL (اللغة الهدف) التركيز

١. يؤكد التكيف أكثر على " محتوى " الرسالة، بينما يتم تكيف النموذج لاحتياجات القارئ في اللغة الهدف (لغة الهدف).

٢. تؤكد الترجمة المجانية على نقل الرسائل، ويتم الإفصاح في نصّ الهدف وفقًا لاحتياجات القراء المحتملين. الفرق مع التكيف هو أن المترجم لا يقوم بتعديلات ثقافية.

٣. تسعى الترجمة الاصطلاحية (الترجمة الاصطلاحية) إلى إيجاد المصطلحات والتعبيرات والتعابير المكافئة لما هو متاح في لغة الهدف .

٤. الترجمة التواصلية (الترجمة التواصلية) هي طريقة "ترجمة" حقًا. تتم هذه الطريقة من خلال إيلاء أهمية للرسالة دون الحاجة إلى الترجمة بحرية. يتم ذلك عادة في ترجمة الكتيبات أو الإعلانات أو الكتابات الشعبية.

افترح نيومارك طريقة لتحليل نصوص اللغة المصدر من خلال مناقشة العلاقة بين المعنى واللغة والثقافة والترجمة. حسب قوله، كل مجموعة لغوية لها ثقافة معينة. لذلك، يجب أن يكون المترجم قادرًا على ربط اللغة بالعوامل الثقافية الموجودة في نص اللغة المصدر. (Syahid، ٢٠١٨)

الفصل الثالث

منهجية البحث

هناك خمسة عناصر في منهجية البحث الواردة في هذه الدراسة، بما في ذلك: (١) نوع البحث (٢) مصادر البيانات (مصادر البيانات الأولية ومصادر البيانات الثانوية) (٣) تقنيات جمع البيانات. من بين العناصر الثلاثة يمكن وصفها أدناه:

١. نوع منهج البحث

البحث: استخدم الباحث في هذه الدراسة نوع البحث الوصفي النوعي، لأنه في هذه الدراسة وصفه الباحث معنى الترجمة في القصة القصيرة لورقة من الغزة في كتاب أردول برطقل الحزين. البحث النوعي هو بحث استخدمت البيانات التجريبية في حل المشكلات (Zainuddin، ٢٠١١). يستخدم هذا البحث مناهج البحث الوصفي النوعي. البحث النوعي هو إجراء ينتج بيانات وصفية في شكل بيانات مكتوبة أو شفوية في مجتمع اللغة. بينما الوصفية هي البيانات التي يتم جمعها في شكل كلمات وصور وليس أرقام. ويرجع ذلك إلى تطبيق الأساليب النوعية.

٢. مصادر البيانات

مصادر البيانات هي الموضوعات التي يمكن الحصول على البيانات منها (Widoyoko، ٢٠١٢). في هذه الدراسة، لجمع البيانات، يمكن الحصول على البيانات من مصادر البيانات المختلفة، سواء مصادر البيانات الأولية أو مصادر البيانات الثانوية. لذلك أخذ الباحث مصدرين من البيانات التي تم إجراؤها في هذه الدراسة، وهما مصادر البيانات الأولية ومصادر البيانات الثانوية (Siswanto، ٢٠١٢). يستخدم

الباحثون طريقة الأدبيات بحوث المكتبة وهي عبارة عن سلسلة من الأنشطة المتعلقة بطريقة جمع بيانات المكتبة وقراءتها وتسجيلها ومعالجة المواد البحثية. من أجل تعظيم نتائج البحث ، يستخدم الباحثون البيانات الثانوية التي تشير إلى المجالات والمقالات والكتب المتعلقة بالبحث. وفي الوقت نفسه ، فإن مصادر البيانات الأولية المتعلقة بالدراسة هي كتاب فنو إدارتي الوقت ل الدكتور طارق السويدان و الدكتور محمد أكرم العدلوني.

٣. تقنيات جمع البيانات

البيانات تقنيات جمع البيانات هي مراحل للحصول على بيانات صحيحة ووفقًا لما هو متوقع من هذا البحث، لأنه بحث نوعي، الباحث هو الأداة الرئيسية، سواء في جمع البيانات أو تحليل البيانات (Fauzi، ٢٠٢٠). ثم للحصول على بيانات البحث المراد تحليلها استخدم الباحث تقنية البيانات المكتوبة. للحصول على بيانات مشبعة، استخدم الباحث تقنيات القراءة وتدوين الملاحظات في هذه الدراسة (Fauzi، ٢٠٢٠) تقنية جمع البيانات التي يستخدمها الباحثون هي طريقة التسجيل. هناك ثلاثة أنشطة على الأقل في توفير البيانات، وهي جمع؛ اختيار، فرز؛ والترتيب. حتى لو تم جمعها ، سيكون من الصعب تحليل البيانات لأنها لم يتم تنظيمها وفرزها. لذلك ، يجب فرز البيانات. أحد البدائل لفرز البيانات وتنظيمها هو تجميعها بناء على سياق البيانات. تشير البيانات في هذه الحالة إلى الظواهر التي تحتوي على مشكلة البحث وترتبط بها مباشرة.

أ. أسلوب القراءة

أسلوب القراءة هو أسلوب لفهم النص للعثور على المعلومات المتعلقة ببيانات البحث (Zed، ٢٠١٤). الخطوات أدناه:

- (١) قرأ الباحث ترجمة القصة القصيرة ورقة من الغزة في كتاب أردول برتقال الحزين ككل.
- (٢) يفهم الباحث معنى كلمة لكلمة أو جملة لكل جملة.
- (٣) تضع الباحث علامة لكل كلمة أو جملة أو فقرة على معنى الترجمة في القصة القصيرة ورقة من الغزة في كتاب أردول برتقال الحزين لتسهيل تحليل البيانات.
- (٤) أعاد الباحث القراءة بشكل متكرر لتحديد فهم طريقة الترجمة في القصة القصيرة ورقة من الغزة في كتاب أردول برتقال الحزين.
- (٥) قرأ الباحث بشكل نقدي لمعرفة عملية الترجمة في القصة القصيرة ورقة من الغزة في كتاب أردول برتقال الحزين.

ب. تقنية التسجيل

تقنية التسجيل هي تقنية لتسجيل البيانات التي تم الحصول عليها وجمعها في شكل ملاحظات كبديل للباحثين في جمع البيانات التي تم الحصول عليها (Mahsun, 2014) كانت خطوات الباحث في هذه المرحلة كالتالي :

- (١) وسجلت الباحث المعلومات أو البيانات اللازمة عن مكان وأسباب الترجمة في القصة القصيرة ورقة من الغزة في كتاب أردول برطقل الحزين.
- (٢) تعرف الباحث على الكلمات أو الجمل الواردة في ترجمة القصة القصيرة ورقة من الغزة في كتاب أردول برتقال الحزين.
- (٣) لخص الباحث المعطيات المؤقتة عن ترجمة القصة القصيرة ورقة من الغزة في كتاب أردول برطقل الحزين.
- (٤) قام الباحث بفرز البيانات ورسم الخرائط وفقاً لنوع الترجمة؛
- (٥) البيانات التي تم تسجيلها ثم تجميعها وتحليلها مقارنة بنظرية الترجمة.
- (٦) ثم تم إعادة قراءة البيانات التي تم الحصول عليها وفهمها بعمق؛
- (٧) ثم يستخلص الباحث استنتاجات من نتائج التحليل.

الفصل الرابع عرض البيانات وتحليلها

من المرجح أن تكون طريقة الترجمة طريقة استخدمها المترجم في عملية الترجمة وفقا للغرض منها (Sutopo, 2014). وهكذا، فإن طريقة الترجمة المستخدمة لتحليل نتائج ترجمة مخطوطة خطاب حالة الاتحاد لعام ٢٠٠٦ لرئيس جمهورية إندونيسيا تشير إلى طريقة الترجمة كما عبر عنها بيتر نيومارك. يصنف طرق الترجمة في ٢ مجموعات كبيرة، وهي طرق الترجمة التي تشير إلى اللغة المصدر وطرق الترجمة التي تشير إلى اللغة الهدف. وبالتالي، فإن طريقة الترجمة تؤثر بشكل كبير على الترجمة الشاملة للنص. تنص نيومارك على أن الترجمة هي مهارة (أو فن) يتم تلخيصها في محاولة لاستبدال ميسيج أو بيان مكتوب بلغة واحدة بميسيج أو بيان بلغة أخرى. ونتيجة لذلك، اقترح نوعين من الترجمة، وهما (١) الترجمة الدلالية و (٢) الترجمة التواصلية. وظيفة ووظيفة كل من نظريات ترجمة نيومارك هي نفسها، وهي نقل الرسالة في النص المصدر إلى اللغة المستهدفة حتى يفهمها القارئ بشكل صحيح. (Nasimah Abdullah, 2018)

وجد الباحث ٤ طرق ترجمة في موضوع البحث في ورقة مينال غزة قصص قصيرة في كتاب غسان كنفاني لعبد البرتقول الحاجين. هناك طرق الترجمة الحرفية (لغة المصدر)، وطرق ترجمة التكيف، وطرق الترجمة الاصطلاحية، وطرق الترجمة التواصلية (لغة الهدف). وفيما يلي عرض للبيانات التي وجدها الباحث في القصة القصيرة ورقة من الغزة في كتاب غسان كنفاني لعبد البرتقول الحزين:

١. (لغة المصدر) لغة المصدر

أ. الترجمة الحرفية

الترجمة الحرفية هي تقنية ترجمة مهيمنة إلى حد ما، وتسمى الترجمة الحرفية أيضا الترجمة المباشرة، كونها بين الترجمة كلمة بكلمة والترجمة الحرة، في عملية الترجمة تبحث عن الهياكل النحوية (لغة الهدف) للغة المصدر التي تطابق أو تقترب من اللغة المستهدفة (لغة المصدر)، طريقة الترجمة الحرفية هذه خالية من السياق، وعادة ما يترجم المترجم النص المصدر حرفيا أولا، ولكن بعد ذلك تغيير الصياغة وفقا لقواعد الترجمة، كما ترجمها الباحث في القصة القصيرة ورقة من غزة في كتاب أردول برتقال الحازين لغسان كنفاني، هو السكان. مثال على هذه التقنية هو الترجمة التالية:

لغة المصدر (BSu)	لغة الهدف (BSa)
ورقة من غزة	Surat Dari Gaza
عزيزي	Kawanku
ولكن	Tapi
هذه غزة	Gaza ini.
ناديا	“Nadia”!
يا عمي	Wahai Paman.
يا صديقي	Wahai temanku

ورقة من غزوة (كنفاني، ٢٠١٣، صفحة ٦٣)

Surat Dari Gaza. (Hidayatullah، 2014).

تمت ترجمة عبارة ورقة من غزوة وتكييفها مع بنية الإندونيسية إلى *Surat Dari Gaza* تعد تعديلا جيدا ومقبولا للقراء. تمت ترجمة الصياغة حرفيا وفقا لبنية العبارة في اللغة الإندونيسية اسم المستخدمة وفقا لل فقرات الموجودة في النص المصدر.

عزيزي (كنفاني، ٢٠١٣، صفحة ٦٣)

Kawanku. (Hidayatullah، 2014)

تمت ترجمة الجملة عزيزي وفقا لبنية اللغة المستهدفة إلى جملة من *Kawanku* ، والتي بشكل عام الترجمة هي بالفعل جيدة جدا وسهلة الفهم للقارئ، وقد كان ترتيب الجملة صحيحا تماما حرفيا وفقا لبنية العبارة في النص المصدر.

نعم، إنني لا زلت أذكر تماما يوم وقفت في ساحة المطار في القاهرة (كنفاني، ٢٠١٣،
صفحة ٦٣)

Ya, aku masih ingat hari ketika aku berdiri di bandara Kairo
(Hidayatullah، 2014)

ولكن (كنفاني، ٢٠١٣، صفحة ٢٤)

Tapi. (Hidayatullah، 2014)

تمت ترجمة الجملة ولكن معناها يحتاج في الواقع إلى تضمينه في اللغة الإندونيسية، *Tapi* على الرغم من أنها تفتقر إلى اللغة الإندونيسية، ومع ذلك لا يزال بإمكان القارئ فهم الترجمة. ولكن إذا أضفت اللقب، فسيكون هناك مترجم طبيعي جدا.

هذه غزة (كنفاني، ٢٠١٣، صفحة ٦٣)

Gaza ini. (Hidayatullah، 2014)

تمت ترجمة الجملة **هذه غزة** في الترجمة الحرفية للإيسيم وهي جملة *Gaza* التي تشير إلى اسم منطقة المكان و اسم إشارة وهي *ini* الجملة حيث تظهر الجملة جملة مؤشر تشير إلى كائن ومكان وآخرين، كما أن الترجمة سهلة الفهم جدا للقارئ لأنها تتوافق مع النص المصدر والنص المستهدف.

ناديا (كنفاني، ٢٠١٣، صفحة ٦٣)

Nadia!” (Hidayatullah، 2014)

تمت ترجمة الجملة **نادية** في الترجمة الحرفية حيث هذه الجملة عبارة عن جملة إيسيم تحمل اسم امرأة وهي نادية، في النص المصدر توجد علامة تعجب تشير إلى أن *Nadia* تسمى صراحة، وهنا من الواضح جدا أن يفهمها القراء وقد قام المترجم بتكليف الترجمة مع النص المصدر.

يا عمي (كنفاني، ٢٠١٣، صفحة ٦٣)

Wahai Paman. (Hidayatullah، 2014)

على غرار الجملة ناديا هنا هناك أيضا جملة تمت ترجمتها بوضوح تم تكليفها مع بنية اللغة المصدر، وهي **يا عمي** التي يتم تعديلها إلى اللغة المصدر، وهي *Wahai Paman* . أو يمكن أن تكون أيضا *Wahai Paman* . ، هذه الترجمة كافية لفهمها من قبل قراء النص المصدر .

يا صديقي (كنفاني، ٢٠١٣، صفحة ٦٣)

Wahai temanku. (Hidayatullah, 2014)

الجملة *Wahai temanku* . هي أيضا نفس المثال في الجملة السابقة، ولكن في هذه الجملة هناك إضافة ضامر *aku* التي في ترتيب الجملة متسلسلة للغاية ووفقا للغة المصدر. تتم الترجمة الحرفية عن طريق تحويل البناء النحوي للغة المصدر إلى البناء النحوي للغة الهدف التي لها أقرب مكافئ (Hijriyah, 2012) في مثال الترجمة أعلاه، هذه هي الترجمة الأنسب، وهذه الدقة هي عندما تكون الجملة المراد ترجمتها عبارة عن جملة واحدة أو جملة قصيرة. إذا كانت الجمل طويلة (مجمعة ومعقدة)، وفقا للباحثين، فإن هذه الترجمة ليست صحيحة تماما، لأن الجمل المعقدة تتكون من عدة جمل وجمل مع العديد من الموضوعات والمسندات المختلفة، لذلك في بعض الأحيان تكون هناك حاجة إلى مترجم لتحديد الجمل الرئيسية والفرعية. كان يواجه صعوبة في تفسير الجمل. ترجمة بعض هذه الجمل والعبارات، بما في ذلك معادلاتها التقنية.

٢. (لغة الهدف) لغة الهدف

أ. تكييف الترجمة

يذكر نيومارك (١٩٨٨) أن طريقة التكييف هذه تسمى الشكل الأكثر حرية للترجمة والأقرب إلى اللغة المستهدفة. مصطلح "التكييف" مقبول طالما أن التكييف لا يضحى بموضوع أو شخصيات أو قصة النص المصدر. تستخدم طريقة الترجمة هذه على نطاق واسع في ترجمة القصائد والمسرحيات القصصية القصيرة وكذلك الروايات .

في عملية الترجمة، يتم تحويل ثقافة اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة ويتم إعادة كتابة النص المصدر ثم تكييفه مع اللغة الهدف. عندما يقوم كاتب أو مؤلف نص بتكييف قصة

لعرض نص، يجب عليه الاحتفاظ بجميع الشخصيات من النص الأصلي، ويجب أن تحتفظ القصة. مثال على التكيف هو دراما القصة القصيرة لغسان كنفاني ورقة من غزة (ترجمة بوترا هداية الله)، المستأجر في هذا الاقتباس، يحتفظ بجميع الشخصيات من النص الأصلي والحبكة، لكنه يكيف الحوار ويكيفه مع الثقافة الإندونيسية.

في طريقة التكيف، يتم استبدال العنصر الثقافي للغة المصدر بالعنصر الثقافي للغة الهدف. على سبيل المثال، في قصص الحيوانات أو القصص الخيالية، يتم الاحتفاظ بالموضوع بحبكتته وأخلاقه، ولكن يتم استبدال الشخصيات بشخصيات محلية، مثل الثعالب التي تتحول إلى غزلان (هارطانو، ٢٠١، ص ٢٢). فيما يلي مثال على طريقة التكيف المأخوذة من القصة القصيرة "رسالة من غزة" لغسان كنفاني (ترجمة ابن هداية الله) مقتبسة من العربية إلى الإندونيسية.

لا بد لي يا صديقي من شكرك على كل شيء، لكن سيبدو لك غريباً بعض الشيء، أن أذف إليك هذا النبأ، وثق تماماً يا مصطفى أنني لا أشعر بالتردد قط، بل أكاد أجزم أنني لم أر الأمور بهذا الوضوح أكثر مني الساعة، لا يا صديقي.. لقد غيرت رأبي، فأنا لن أتبعك «إلى حيث الخضرة والماء والوجه الحسن» كما كتبت، بل سأبقى هنا، ولن أبح أبدأ (كنفاني، ٢٠١٣، صفحة ٢٣)

Aku harus berterimakasih padamu untuk semua ini, Kawanku. Tapi mungkin akan membuatmu sedikit terkejut ketika aku mengabarkan ini untukmu—dan jangan ragu akan itu. Aku tidak merasa bimbang sama sekali. Aku bahkan tidak pernah melihat kenyataan sejelas sekarang. Tidak, kawan, aku telah berubah pikiran. Aku tidak akan mengikutimu ke “tanah dimana ada tumbuhan yang hijau, air, dan wajah-wajah yang

cantik” sebagaimana yang kamu tuliskan. Tidak, aku akan tetap di sini, dan aku tidak akan pernah pergi (Hidayatullah, 2014).

لاحظ أن النص المصدر يترجم بحرية كبيرة إلى النص المستهدف الوارد في بنية الجملة التي تقرأ *لا بد لي يا صديقي من شكرك على كل شيء* والذي يترجم إلى *Aku harus Kawanku, berterimakasih padamu untuk semua ini Tapi mungkin akan membuatmu sedikit terkejut ketika aku mengabarkan ini untukmu- dan jangan ragu akan itu*. في هذا الترتيب للجملة تمت ترجمته بحرية كبيرة، لم يعد المترجم يركز على البنية النحوية ولكنه يدرك في الواقع نية النص المصدر في النص المستهدف الذي يمكن لاحقاً أن يفهمه قراء النص المستهدف. تحدث نفس الحالة في السطر التالي في الفقرة المذكورة أعلاه من قبل المؤلف .

سلمت رسالتك الآن، وفيها تخبرني أنك أتممت لي كل ما أحتاجه ليدعم إقامتي معك في ساكرمنتو، وكذلك وصلني ما يشعر أنني قبلت في فرع الهندسة المدنية في جامعة كاليفورنيا، لا بد لي يا صديقي من شكرك على كل شيء، لكن سيبدو لك غريباً بعض الشيء، أن أزف إليك هذا النبأ، وثق تماماً يا مصطفى أنني لا أشعر بالتردد قط، بل أكاد أجزم أنني لم أر الأمور بهذا الوضوح أكثر مني الساعة، لا يا صديقي.. لقد غيرت رأبي، فأنا لن أتبعك «إلى حيث الخضرة والماء والوجه الحسن» كما كتبت، بل سأبقى هنا، ولن أبحر أبداً. (كنفاني، ٢٠١٣، صفحة ٢٣)

Aku telah menerima suratmu. Kau menulis bahwa kau telah melakukan apa yang perlu dilakukan agar aku bisa tinggal denganmu di Sacramento. Aku juga sudah menerima kabar bahwa aku diterima di jurusan Teknik

Sipil di Universitas California. Aku harus berterimakasih padamu untuk semua ini. Kawanku. Tapi mungkin akan membuatmu sedikit terkejut ketika aku mengabarkan ini untukmu—dan jangan ragu akan itu. Aku tidak merasa bimbang sama sekali. Aku bahkan tidak pernah melihat kenyataan sejelas sekarang. Tidak, kawan, aku telah berubah pikiran. Aku tidak akan mengikutimu ke “tanah dimana ada tumbuhan yang hijau, air, dan wajah-wajah yang cantik” sebagaimana yang kamu tuliskan. Tidak, aku akan tetap di sini, dan aku tidak akan pernah pergi. (Hidayatullah, 2014).

تنتج هذه الفقرة ترجمة تستكشف حقا السرد في كل ترتيب جملة مع شرح أكثر تفصيلا لتكييف اللغة المستهدفة، وفي هذه الحالة يبحث المترجم عن مكافئ يسمح له بأن يكون أكثر وضوحا وأكثر قبولا لمجتمع القراءة للنص المستهدف. يمكن فحصها في الجملة الأولى التي تقول *aku telah menerima suratmu* فقد تمت ترجمتها إلى اللغة الهدف، ولكن تلك المدرجة في اللغة المصدر *سلمات رسالتك الآن* والتي يجب أن تترجم في سلسلة تقول *saya mengirim pesan kamu sekarang* إذا كانت تتبع بنية الجملة، ولكن لأن المترجم يركز على المترجم في النص المستهدف يأكل نتائج المترجم باستخدام الترجمة المعدلة. وبالمثل، تبحث الجملة الموجودة في السطر التالي في الفقرة عن مكافئ يسمح لها بأن تكون أكثر قبولا لقارئ النص المستهدف.

لم يتغير وجهك عن الوجه الذي نشأت به في حي الشجاعية في غزة، لولا هذه الغضون المسطحة، لقد نشأنا معاً، وكان واحدنا يفهم الآخر تمام الفهم، وتعاهدنا على الاستمرار معا إلى النهاية. (كنفاني، ٢٠١٣، صفحة ٢٣)

Wajahmu tidak banyak berubah sebagaimana dulu ketika kau tumbuh dewasa di Shajiya, perempatan Gaza, meski mulai ada sedikit tanda-tanda keriput. Kita tumbuh bersama, saling memahami dan kita berjanji untuk selalu bersama hingga akhir nanti. (Hidayatullah, 2014).

في تلك الفقرة تضيف ترجمة المترجم الكثير من ألقاب الكلمات في النص المستهدف أو اللغة المستهدفة مثل *لم يتغير وجهك* إذا تمت ترجمته وفقاً لبنية الجملة للغة العربية فقط عندها *'wajahmu tidak berubah'* ولكن لأن المترجم يتكيف مع اللغة المستهدفة ثم يضيف الكثير من الكلمات ثم *Wajahmu tidak banyak berubah* ، ثم في الجملة عن *الوجه الذي نشأت به في حي الشجاعة في غزة*، إذا ترجمت بواسطة بنية اللغة العربية وحدها تعني من وجهك أن تكبر في حي الشجاعة بغزة، لكن المترجم يركز على ترجمة النص وتضاف اللغة المستهدفة بضع جمل في النص المستهدف أي الجملة عن الوجه الذي يصبح المعنى كما كان من قبل والجملة التي نشأت به في النص المستهدف تصبح *kau tumbuh dewasa* من إضافات الجملة الأخرى التي تؤدي إلى ترجمة سهلة الفهم لقراء النص المستهدف لفهمها.

بقي ربع ساعة وستقلع الطائرة، لا تحديق هكذا بالاشيء، اسمعني، ستذهب في العام القادم إلى الكويت، وستوفر من راتبك ما يقتلحك من غزة إلى كاليفورنيا، (كنفاني، ٢٠١٣، صفحة ٢٣)

Ada seperempat jam tersisa sebelum pesawat tinggal landas. Jangan menerawang seperti itu. Dengar! Kau akan berangkat ke Kuwait tahun depan, dan kau akan menabung dari gajimu untuk membawamu keluar dari Gaza dan tinggal di California. (Hidayatullah, 2014).

في هذه الحالة يمكن ملاحظة أن تعديل الجمل في النص المستهدف لبعض الجمل مثل *Dengar!* إذا ترجم إلى بنية عربية ثم دمير أنا سيتم إدراجه، ولكن في هذا النص المستهدف يقوم المترجم فقط بكتابة كلمة الأمر دون إبراز كلمة دهمير التي يتم ذكرها بوضوح في النص المصدر، ثم يتم تعديل الجمل الأخرى أيضا إلى أحسا النص المستهدف والتكيف مع ثقافة طريقة قراءة جمهور النص المستهدف.

لكنني كنت أحس إحساساً غامضاً أنك غير راض تماماً عن هروبك (كنفاني، ٢٠١٣،
صفحة ٢٣)

Tapi samar aku dapat merasakan kau tidak begitu senang dengan penerbanganmu itu. (Hidayatullah، 2014).

وبالمثل، تنتج الجمل الأكثر شعبية ترجمات تتكيف مع اللغة المستهدفة بحيث تكون صغيرة الحجم بحيث يفهمها القراء.

لقد كنت تعرف ظروف العائلية تماماً، وكنت تعرف أن راتبي الضئيل في مدارس وكالة الغوث الدولية لم يكن يكفي لإعالة أمي، وزوجة أخي الأرملة وأولادها الأربعة. (كنفاني، ٢٠١٣،
صفحة ٢٣)

Kau tahu keadaan keluargaku luar-dalam; kau tahu gajiku di Sekolah UNR WA tidak cukup menopang ibuku, janda abangku, dan empat anaknya. (Hidayatullah، 2014).

في التعبير قد تم موازنة ثقافة اللغة مع لغة النص المستهدف حيث أن التعبير عادة ما يكون ثقافة اللغة المستهدفة في الجملة *Kau tahu keadaan keluargaku luar-* *dalam* ، فقد عرف المتحدث حالة الأسرة من الداخل والخارج، ويرى القارئ نتائج هذه

الترجمة وقد فهم بشكل عفوي القصد من هذه الترجمة، فالقصد من الخارج - في بوداية اللغة المستهدفة هو أنهم عرفوا خصوصيات وعموميات، من الصعب أن تكون سعيدا بالوضع العائلي السيئ الذي تعيشه الشخصية، ثم في الجملة الداعمة، من الواضح أن النية هناك هي دعم أسرته المكونة من والدته وأرملته وأخيه وأطفاله. اللغة المستخدمة تتوافق مع اللغة المستهدفة، على الرغم من أن المترجم يحتفظ أيضا بشخصيات وقصص اللغة المصدر .

اسمعي جيداً، اكتب لي كل يوم.. كل ساعة.. كل دقيقة، لقد أوشكت الطائرة أن تطير، استودعك الله، بل قل إلى اللقاء.. إلى اللقاء. (كنفاني، ٢٠١٣، صفحة ٢٣)

Dengar baik-baik. Kirimlah surat untukku setiap hari...setiap jam. setiap menit! Pesawat akan berangkat. Selamat tinggal! Atau,sampai kita berjumpa lagi! (Hidayatullah، 2014).

من البيانات التي تم الحصول عليها ، كان هناك تغيير في شكل غير التعابير حيث في الجملة استودعك الله ، بل قل إلى اللقاء إذا ترجمت إلى أنا أعهد بك إلى الله. بدلا من ذلك ، قل وداعا. ومع ذلك ، من أجل إنشاء لغة أسهل في الفهم لقراء نص اللغة المستهدفة ، فإنها تستخدم على الفور شكل المصطلح باللغة الإندونيسية ، أي وداعا! أو حتى نلتقي مرة أخرى.

فلقد كنت أكتب لك دائماً عن كل شيء، كانت حياتي دقيقة، فارغة، كمحارة صغيرة: ضياع في الوحدة الثقيلة، وتنازع بطيء مع مستقبل غامض كأول الليل، وروتين عفن، ونضال ممجوج مع الزمن، كل شيء كان لرجاً حاراً، كانت حياتي كلها زلقة، كلها تروق إلى آخر الشهر! (كنفاني، ٢٠١٣، صفحة ٢٣).

berongga seolah-olah aku adalah sebuah tiram kecil, hilang dalam tekanan kesendirian, berjuang pelan-pelan dengan sebuah masa depan segelap seperti ketika malam beranjak, terperangkap dalam rutinitas yang membusuk, sebuah lontaran pertempuran dengan waktu, yang menuntut setiap bulan segera berlalu. (Hidayatullah, 2014).

يشرح الاقتباس باللغة الأمثال كما هو الحال في عبارة تبدو وكأنها *hidupku disana terasa lengket berongga seolah-olah aku adalah sebuah tiram berjuang pelan-pelan dengan ، hilang dalam tekanan kesendirian.kecil* ، واستخدام اللغة المستخدمة لترجمة المصطلح الذي يجب أن يكون إذا ترجم وفقاً للبنية اللغوية العربية بشكل عام هي أن تكون حياتي لزجة، فارغة، مثل القليل من المحار: ضائعة في الوحدة الشديدة، صراع بطيء مع مستقبل غامض مثل الساعات الأولى من الصباح، وضع اللغة في اللغة المستهدفة قد تكيف مع مكان اللغة المستهدفة حتى أتمكن من فهم القارئ في بؤرة تركيز اللغة الهدف .

وفي منتصف العام، ذلك العام، ضرب اليهود مركز الصبحة، وقذفوا غزّة، غزتنا، بالقنابل والذهب، كان يمكن أن يغير لي هذا الحدث شيئاً من الروتين، لكنه لم يكن لي ما أبه له كثيراً: (كنفاني، ٢٠١٣، صفحة ٢٣).

Pertengahan tahun itu, Yahudi membombardir ibukota Sabha dan menyerang Gaza, Gaza kita, dengan bom dan pelontar granat. Kejadian itu mungkin telah mengubah keseharianku, tapi tidak ada alasan bagiku untuk menghiraukannya; (Hidayatullah, 2014).

هناك زيادة الجملة هي لشرح معنى اللغة المصدر على الرغم من أنه في اللغة المصدر لم يتم شرحها . *tapi ,Kejadian itu mungkin telah mengubah keseharianku* .
 لم يتم شرحها . *tapi ,Kejadian itu mungkin telah mengubah keseharianku* .
tidak ada alasan bagiku untuk menghiraukannya نص اللغة المستهدفة إلى شرح إذا كان يترجم فقط القبلة والنار إذا كان يتبع بنية اللغة العربية عالميا، ولكن الترجمة تركز على اللغة المستهدفة موضحا معنى النار هنا هو رمي القنابل اليدوية، فقارئ النص البهاسا المستهدف سيقوم مباشرة بتكسير النار في النص، وهي قبلة يدوية أو ما يعرف باسم القبلة التي يمكن الإمساك بها إذا ألقيت على انفجار النار .

إن الشفقة التي تربطني بأولاد أخي وأمهم وأمي، لا تكفي أبداً لتبرير جريان مأساتي هذا الجريان الشاقولي. (كنفاني، ٢٠١٣، صفحة ٢٣).

Simpaty yang mengikatku dengan anak-anak abangku, ibu mereka, dan ibuku tidak akan pernah cukup untuk membenarkan kemalangan yang menenggelamkanku ini. (Hidayatullah, 2014).

في الاقتباس أعلاه يمكن دراسة أن اللغة المستخدمة في الترجمة تتكيف جدا مع نص اللغة المستهدفة التي هي *anak-anak abangku* ، في هذه الجملة إذا تم إعادتها وتعديل بنية اللغة العربية ببساطة باستخدام جملة *keponakan saya*، ولكن لأن الترجمة تركز بشكل كبير على نص اللغة المستهدفة كيف يدخل النص في عادات وثقافة لغة القراء.

أنت تعرف يا مصطفى هذه الأحاسيس، لأنك عشتها فعلاً: (كنفاني، ٢٠١٣، صفحة ٢٣).

Kau mengerti perasaan ini, Mustafa, karena kau pernah mengalaminya. (Hidayatullah, 2014).

في الاقتباس ، اللغة المستخدمة للترجمة مرنة للغاية وسهلة الفهم من قبل قراء نص اللغة المستهدفة.

لماذا لا نترك هذه الهزيمة، بجراحها، ونمضي إلى حياة أكثر ألواناً وأعمق سلوى.. لماذا؟ لم نكن ندري بالضبط (كنفاني، ٢٠١٣، صفحة ٢٣).

Kenapa kita tidak meninggalkan kekalahan ini bersama luka-lukanya di belakang kita, Kenapa? Kita tidak pernah tahu secara pasti.(Hidayatullah, 2014).

غزة هذه، أضيق من نفس نائم أصابه كابوس مريع، بأزقتها الضيقة، ذات الرائحة الخاصة، رائحة الهزيمة والفقر، وبيوتها ذات المشارف الناتئة. (كنفاني، ٢٠١٣، صفحة ٢٣)

Gaza ini lebih terpuruk dari pikiran orang yang sedang bermimpi buruk, dengan jalan-jalan yang sempit dan berbau khas, bau kekalahan dan kemiskinan, rumah-rumah dengan balkoni membengkak..(Hidayatullah, 2014).

لكن ما هي هذه الأمور الغامضة، غير المحددة، التي تجذب الإنسان لأهله، لبيته، لذكرياته، (كنفاني، ٢٠١٣، صفحة ٢٣)

Tapi alasan apa yang menghalangi menarik seorang laki-laki kepada keluarganya, rumahnya, kenangan-kenangannya..(Hidayatullah, 2014).

لا أعرف! وكل الذي أعرف أنني ذهبت لأمي في دارنا ذلك الصباح، وهناك قابلتني زوجة اخي المرحوم ساعة وصولي، وطلبت مني، وهي تبكي، أن ألبس رغبة ناديا، ابنتها الجريحة

في مستشفى غزة، فأزورها ذلك المساء. أنت تعرف ناديا ابنة أخي الجميلة ذات الأعوام
الثلاثة عشر؟ (كنفاني، ٢٠١٣، صفحة ٢٣)

Aku tidak tahu. Apa yang aku tahu adalah aku pergi ke rumah ibuku pagi itu. Kau kenal Nadia kan, sepupuku berusia 13 tahun yang cantik? (Hidayatullah, 2014).

في ذلك المساء اشترت رطلاً من التفاح ويمت شطر المستشفى أزور ناديا.. كنت أعرف
أن في الأمر شيئاً أخفته عني أمي وزوجة أخي، شيئاً لم تستطيعا أن تقولاها بألسنتهما..
شيئاً عجيباً لم أستطع أن أحدد أطرافه البتة! لقد اعتدت أن أحب ناديا، اعتدت أن أحب
كل ذلك الجيل الذي رضع الهزيمة والتشرد، إلى حد حسب فيه أن الحياة السعيدة ضرب
من الشذوذ الاجتماعي (كنفاني، ٢٠١٣، صفحة ٢٣)

Sore itu aku membeli sekilo apel dan berangkat menuju rumah sakit untuk membezuk Nadia. Aku tahu ada sesuatu yang tidak diceritakan oleh ibu dan kakak iparku. Sesuatu yang membuat lidah mereka kelu, sesuatu yang aneh dan tak bisa kutebak. Aku menyayangi Nadia dari kebiasaan, kebiasaan yang sama yang telah membuatku mencintai semua anak-anak generasinya yang telah tumbuh dalam penindasan dan pengungsian serta membuat mereka berpikir bahwa hidup bahagia itu hanyalah sejenis penyimpangan sosial. (Hidayatullah, 2014).

بعد ظهر ذلك اليوم اشترت تفاحة وانطلقت إلى المستشفى لأخذ ناديا. كنت
أعرف أن هناك شيئاً لم تخبره أمي وأخت زوجتي. شيء جعل ألسنتهم تنبثق، شيء غريب
ولا يمكن التنبؤ به بالنسبة لي. أحب ناديا من نفس العادات، العادات التي جعلتني أحب

جميع أطفال جيلها الذين نشأوا في القمع والتهجير وتجعلهم يعتقدون أن الحياة السعيدة هي مجرد نوع من الانحراف الاجتماعي.

ماذا حدث في تلك الساعة؟ لا أدري! لقد دخلت الغرفة البيضاء بهدوء جم، إن الطفل المريض يكتسب شيئاً من القداسة، فكيف إذا كان الطفل مريضاً إثر جراح قاسية مؤلمة؟.. كانت ناديا مستلقية على فراشها، وظهرها معتمد على مسند أبيض انتشر عليه شعرها، (كنفاني، ٢٠١٣، صفحة ٢٣)

Apa yang sebenarnya terjadi pada saat itu? Aku tidak tahu. Aku memasuki ruang berwarna putih dengan sangat tenang. Anak-anak yang cederamempunyai semacam kesucian, terlebih apabila anak-anak yang sakit akibat kekejaman, luka yang menyakitkan. Nadia terbaring di kasurnya, punggungnya tersangga pada bantal besar dan di atas bantal itu rambutnya. (Hidayatullah, 2014).

لكنها كانت تبدو أكثر من طفلة، أكثر بكثير، وأكبر من طفلة، أكبر بكثير. (كنفاني، ٢٠١٣، صفحة ٢٣)

tapi ia kelihatan lebih dari sekedar anak-anak, jauh lebih dewasa daripada anak-anak, jauh dewasa. (Hidayatullah, 2014).

Aku tidak tahu apakah aku yang mengucapkannya atau orang lain yang berdiri di belakangku. (Hidayatullah, 2014).

لا أدري، هل أنا الذي قلتها أم إنسان آخر خلفي، (كنفاني، ٢٠١٣، صفحة ٢٣)

Bersama dengan senyum tipisnya aku mendengar suaranya, (Hidayatullah, 2014).

ومع بسمتها الخفيفة، سمعت صوتها: (كنفاني، ٢٠١٣، صفحة ٢٣)

”?Paman! Apakah kau baru pulang dari Kuwait“.(2014,Hidayatullah)،

عمي .. وصلت من الكويت؟ (كنفاني، ٢٠١٣، صفحة ٢٣)

dan ia mencoba bangkit dengan bantuan kedua tangannya dan menengadah ke arahku. Aku mengelus bahunya dan duduk di didekatnya. (Hidayatullah, 2014).

ورفعت نفسها متكئة على كتفيها ومدت عنقها نحوي فربت على ظهرها، وجلست

قربها: (كنفاني، ٢٠١٣، صفحة ٢٣)

Nadia! Paman membawamu banyak hadiah dari Kuwait, banyak sekali. Paman akan menunggu sampai engkau bisa jalan dan betul-betul sembuh. Kau akan ke rumahku dan aku akan memberikan semua hadiah itu untukmu. Aku membawamu celana panjang merah sebagaimana yang telah kautulis dan minta padaku. Iya, aku telah membelinya semua. (Hidayatullah, 2014).

ناديا، لقد أحضرت لك هدايا من الكويت، هدايا كثيرة سأنتظرك إلى حين تنهضين من فراشك سالمة معافاة، وتأتين لداري فأسلمك إياها، ولقد اشتريت لك البنطال الأحمر

الذي أرسلت تطلبينه مني .. نعم .. لقد اشتريته. (كنفاني، ٢٠١٣، صفحة ٢٣)

Itu sebuah kebohongan, yang lahir dari situasi tegang, tapi ketika aku mengutarakannya aku merasa seolah-olah sedang mengucapkan kebenaran untuk pertama kalinya. (Hidayatullah, 2014).

كانت كذبة ولدها الموقف المتوتر، وشعرت وأنا ألفظها كأنني أتكلم الحقيقة لأول مرة،
(كنفاني، ٢٠١٣، صفحة ٢٣)

Katakanlah sesuatu, Nadia! Apa engkau tidak mau celana panjang merah? (Hidayatullah, 2014).

قولي يا ناديا.. ألا تحبين البنطال الأحمر؟ (كنفاني، ٢٠١٣، صفحة ٢٣)

Ia menatapku dan menunjukkan seolah-olah ia ingin berbicara, tapi kemudian terhenti, giginya gemeretak dan aku mendengar suaranya, datang dari jauh. (Hidayatullah, 2014).

ورفعت بصرها نحوي، وهمت أن تتكلم، لكنها كفت، وشدت على أسنانها، وسمعت
صوتها مرة أخرى من بعيد: (كنفاني، ٢٠١٣، صفحة ٢٣)

Ia mengulurkan tangan, mengangkat seprai berwarna putih dengan jemari tangannya dan menunjuk ke arah kakinya, yang diamputasi dari paha paling atas. (Hidayatullah, 2014).

ومدت كفها، رفعت بأصابعها الغطاء الأبيض، وأشارت إلى ساق مبتورة من أعلى
الفخذ... كنفاني، ٢٠١٣، صفحة ٢٣)

aku tidak akan pernah melupakan kaki Nadia, Aku keluar dari Rumah Sakit Gaza hari itu, tanganku terkepal dalam kesunyian yang mencemooh karena sekilo apel yang kubawa untuk Nadia. (Hidayatullah, 2014).

أبدأً لن أنسى ساق ناديا المبتورة من أعلى الفخذ، لا، ولن أنسى الحزن الذي هيكل وجهها
واندمج في تقاطيعه الحلوة إلى الأبد.. لقد خرجت يومها من المستشفى إلى شوارع غزة،

وأنا أشد باحتقار صارخ على الجنيهين اللذين أحضرتهما لأعطيتهما لناديا، (كنفاني، ٢٠١٣، صفحة ٢٣)

tantangan: Dan Gaza adalah sesuatu yang baru, Mustafa! Kau dan aku tidak pernah melihatnya seperti ini sebelumnya.. Segala hal di Gaza ini berdenyut dengan kesedihan yang tidak menuntut untuk ditangisi. Ini merupakan (Hidayatullah, 2014).

كانت غزة، يا مصطفى، جديدة كل الجدة، أبداً لم نرها هكذا أنا وأنت: الحجارة المرمومة على أول حي الشجاعية، حيث كنا نسكن، كان لها معنى كأنما وضعت هناك لتشرحه فقط، غزة هذه، التي عشنا فيها ومع رجالها الطيبين سبع سنوات في النكبة كانت شيئاً جديداً، كانت تلوح لي أنها... أنها بداية فقط، لا أدري لماذا كنت أشعر أنها بداية فقط، كنت أتخيل أن الشارع الرئيسي، وأنا أسير فيه عائداً إلى داري، لم يكن إلا بداية صغيرة لشارع طويل طويل يصل إلى صغد، كل شيء كان في غزة هذه ينتفض حزناً على ساق ناديا المبتورة من أعلى الفخذ، حزناً لا يقف عند حدود البكاء، إنه التحدي، (كنفاني، ٢٠١٣، صفحة ٢٣)

Aku keluar menuju jalan Gaza, jalan yang diterpa cahaya matahari yang menyilaukan. (Hidayatullah, 2014).

لقد خرجت إلى شوارع غزة، شوارع يملأها ضوء الشمس الساطع، (كنفاني، ٢٠١٣، صفحة ٢٣)

Nadia sebenarnya bisa menyelamatkan dirinya sendiri, dia bisa melarikan diri untuk melindungi kakinya. Tapi ia tidak melakukannya. (Hidayatullah, 2014).

كان يمكن لناديا أن تنجو بنفسها، أن تهرب.. أن تنقذ ساقها، لكنها لم تفعل.. كنفاني،
(٢٠١٣، صفحة ٢٣)

Tidak kawanku, aku tidak akan pergi ke Sacramento, dan aku tidak akan menyesal. Ia harus melebar, kau harus mencarinya agar kau menemukan dirimu sendiri, di sini, di antara puing-puing kekalahan (Hidayatullah, 2014).

لا يا صديقي! لن آتي لسكرونتو، وأنا لست آسفاً البتة، لا ولن أكمل ما بدأناه معاً منذ طفولتنا: هذا الشعور الغامض الذي أحسسته وأنت تغادر غزوة.. هذا الشعور الصغير يجب أن ينهض عملاقاً في أعماقك.. يجب أن يتضاحم، يجب أن تبحث عنه كي تجد نفسك.. هنا بين أنقاض الهزيمة البشعة.. (كنفاني، ٢٠١٣، صفحة ٢٣)

ب. الترجمة الاصطلاحية

هذه الطريقة في الترجمة الاصطلاحية تعيد إنتاج الرسائل الموجودة في اللغة المصدر ولكنها تميل إلى تقويض الفروق الدقيقة في معنى النص المصدر لأنها تستخدم الكلمات العامة وكذلك التعابير غير الموجودة في النص المصدر. وبعبارة أخرى، فإن النص المصدر لا يستخدم المصطلح في نقل نية المؤلف ولكن في الترجمة باستخدام المصطلح. تستخدم الترجمة الاصطلاحية أشكالاً طبيعية في نص لغتها المستهدفة من حيث البنية النحوية والاختيار المعجمي. الترجمة الاصطلاحية بالكامل لا تبدو وكأنها ترجمة. يبدو أن الترجمة هي نتيجة للكتابة المباشرة من قبل متحدث أصلي. ثم يحاول المترجم الجيد ترجمة النص اصطلاحاً. الترجمة الاصطلاحية تستنسخ رسائل لغة الهدف النصية في تعبيرات أكثر طبيعية ومألوفة من نص اللغة المستهدفة.

Aku juga sudah menerima kabar bahwa aku diterima di jurusan Teknik Sipil di Universitas California. (Hidayatullah, 2014).

وكذلك وصلني ما يشعر أنني قبلت في فرع الهندسة المدنية في جامعة كاليفورنيا (كنفاني، ٢٠١٣، صفحة ٦٣)

تمت ترجمة التعبير بشكل طبيعي أو اصطلاحياً لأن التعبير عن نص اللغة المصدر والنص اللغة المستهدفة كلاهما تعبيرات اصطلاحية متساوية مع بعضها البعض، ونتيجة *aku diterima di jurusan Teknik Sipil di Universitas California* هذه الترجمة سهلة الفهم للغاية وقادرة على نقل معنى نص اللغة المصدر إلى نص اللغة المستهدفة دون تقليل أو إضافة أي جملة. وهذا يتوافق مع استخدام نص اللغة المصدر.

Aku sangat kecewa hidup kita tidak akan berada di jalan yang sama lagi, Mustafâ., dan kita selalu berteriak: “Kita akan jadi orang kaya!” Tapi tidak ada yang dapat aku lakukan, kawanku (Hidayatullah, 2014)

إنه لشيء يزعجني حقيقة، يا مصطفى، أن لا نكمل ذلك الجريان لحياتنا في خط واحد، فإني أكاد أسمعك تذكرني بعهدنا على الاستمرار معاً، وكيف كنا نحتف: سنصير أغنياء، ولكن يا صديقي ليس في يدي حيلة (كنفاني، ٢٠١٣، الصفحات ٦٣-٦٤)

تتقاطع التعبيرات بشكل متبادل بين ترجمة نص اللغة المصدر والنص يتم التعبير عن اللغة المستهدفة بالتعابير الاصطلاحية، كما هو الحال في الجملة *سنصير أغنياء* التي تترجم اصطلاحياً أي أننا *orang kaya* ، والتعبير له نفس المعنى وسيفهم القارئ على الفور معنى نص اللغة المصدر.

Kita telah memulainya bersama dan akan melanjutkannya bersama-sama.
(Hidayatullah, 2014)

لقد بدأنا معاً، ويجب أن نستمر. (كنفاني، ٢٠١٣، الصفحات ٦٣-٦٤)

يفحص الباحث كل جملة يعبر عنها المترجم بحيث يستخدم المترجم الترجمة الاصطلاحية التي تتناسب جملة تلو الأخرى إلى حد كبير مع نص اللغة المصدر. بحيث لا توجد إضافة عبارات أخرى إلى نص اللغة المستهدفة،

Pada saat itu aku melihat bibirmu bergerak cepat. Begitulah cara bicaramu biasanya, tanpa koma atau titik. (Hidayatullah, 2014)

وكنت لحظتذاك أرقب شفتيك وهما تتحركان بسرعة، هكذا كانت طريقتك في الكلام، لا فواصل ولا نقط، (كنفاني، ٢٠١٣، الصفحات ٦٣-٦٤)

الجملة هكذا كانت طريقتك في الكلام تحتوي على معنى هكذا تتحدث عادة، وفي الجملة وكنت لحظتذاك أرقب شفتيك وهما تتحركان بسرعة معناها في تلك اللحظة *Begitulah cara bicaramu biasanya* ، لا فواصل ولا نقط، ومعناها بدون فواصل أو فترات. التعبير هو نفس المعنى الوارد في النص المصدر، وهذه الترجمة اصطلاحية للغاية وكانت متوافقة مع السياق الثقافي لاستخدام لغة السكان المحليين والشباب المفهومين.

Kau bahkan tidak bisa memberikan tiga alasan kuat untuk itu
(Hidayatullah, 2014)

لم تكن تستطيع أن تعد ثلاثة أسباب وجيهة لهذا الهروب، (كنفاني، ٢٠١٣، صفحة ٢٣)

Menteri Pendidikan di Kuwait telah memberimu kontrak meski pun ia tidak ikut memberikannya untukku. Di tengah palung derita dimana aku

tinggal, kau mengirim sejumlah uang. Kau ingin aku menganggap itu sebagai pinjaman. Karena kau khawatir aku bakal terhina (Hidayatullah, 2014)

فلقد تعاقدت معك معارف الكويت دون أن تتعاقد معي، وفي غمرة من البؤس الذي كنت أعيش فيه، كانت تصلني منك في بعض الأحيان مبالغ صغيرة، كنت تريدني أن اعتبرها ديناً، خوف أن اشعر بالصغار، (كنفاني، ٢٠١٣، صفحة ٢٣)

Bibirmu yang dingin menyentuh pipiku. Kau memalingkan wajahmu dan berjalan menuju pesawat. Dan ketika kau berpaling sekali lagi, aku dapat melihat airmatamu. Tidak lama kemudian Kementerian Pendidikan di Kuwait memberikanku kontrak. Tidak perlu kuulangi bagaimana kehidupanku di sana dengan rinci. (Hidayatullah, 2014)

ومست شفاهك الباردة وجنتي، وأدرت عني وجهك ميمماً شطر الطائرة، وعندما التفت وجهك ميمماً شطر الطائرة، وعندما التفت إلي مرة ثانية كنت أرى دموعك.. وبعدها تعاقدت معي معارف الكويت، لا داعي لأن أكرر عليك كيف كانت تجري تفاصيل حياتي هناك، (كنفاني، ٢٠١٣، صفحة ٢٣)

aku akan pergi meninggalkan Gaza di belakangku dan aku akan pergi ke California dimana aku akan hidup untuk diriku sendiri yang telah menderita begitu lama. (Hidayatullah, 2014)

فأنا سأخلف هذه الغزة ورائي، وسأمضي إلى كاليفورنيا أعيش لذاتي التي تعذبت طويلاً، (كنفاني، ٢٠١٣، صفحة ٢٣)

Ya, aku akan mengirim ibuku dan janda abangku, dan anak-anaknya sejumlah uang untuk menafkahi hidup mereka, tapi aku akan

membebasikan diriku dari kungkungan ini juga. Di California yang hijau dan jauh dari bau kekalahan yang memenuhi lubang hidungku selama tujuh tahun. (Hidayatullah, 2014)

نعم، لقد كنت أرسل لأمي، ولأرملة أخي وأولادها، مبالغ ضئيلة تعينهم على الحياة، لكنني - أيضاً - سأتحجر من هذا الخيط الأخير، هناك، في كاليفورنيا الخضراء البعيدة عن رائحة الهزيمة التي تزكم أنفي منذ سبع سنوات. (كنفاني، ٢٠١٣، صفحة ٢٣)

Ikatan jahanam macam apa yang telah membelenggu kita dengan Gaza sehingga menumpulkan semangat kita untuk pergi? Kenapa kita tidak telaah persoalan ini agar semua lebih jelas? (Hidayatullah, 2014)

ما هذا الشيء الغامض الذي كان يربطنا إلى غزة فيجدد من حماسنا إلى الهروب؟ لماذا لا نشرح الأمر تشریحاً يعطيه معنى واضحاً، (كنفاني، ٢٠١٣، صفحة ٢٣)

Aku mendapati Gaza sebagaimana yang telah kukenali, tertutup seperti cangkang siput yang berkarat dan terhempas oleh ombak ke atas pantai berpasir dan lengket di dekat sebuah rumah jagal. (Hidayatullah, 2014)

وجدت غزة كما تعهدتها تماماً: انغلاقاً كأنه غلاف داخلي، ملتف على نفسه، لقوقعة صدئة قذفها الموج إلى الشاطئ الرملي اللزج قرب المسلخ، (كنفاني، ٢٠١٣، صفحة ٢٣)

seperti musim semi yang menarik sekawanan kambing gunung? (Hidayatullah, 2014)

كما تجذب النبعة قطعياً ضالاً من الوعول، (كنفاني، ٢٠١٣، صفحة ٢٣)

tergerai seperti kulit bulu yang tebal. Ada kesunyian mendalam dalam matanya yang lebar dan air mata terus berkaca-kaca dalam mata hitamnya.

Wajahnya tenang dan kaku, tetapi tabahseperti wajah seorang nabi yang sedang disiksa. (Hidayatullah, 2014)

كفروة ثمينة، كان في عينيها الواسعتين صمت عميق، ودمعة هي أبداً في قاع بؤبؤها الأسود البعيد، ووجهها كان هادئاً ساكناً، لكنه موح كوجه نبي معذب، لا زالت ناديا طفلة، (كنفاني، ٢٠١٣، صفحة ٢٣)

Tapi ia mengarahkan kedua matanya ke wajahku dan aku merasa dua mata itu membuatku larut seperti gula yang jatuh ke dalam secangkir teh yang panas. (Hidayatullah, 2014)

لكنها رفعت عينيها نحوي، وشعرت بهما تذييانني كقطعة من السكر سقطت في كوب شاي ساخن، (كنفاني، ٢٠١٣، صفحة ٢٣)

Suara itu pecah di kerongkongannya، (Hidayatullah, 2014)

وتكسر صوتها في حنجرتها، (كنفاني، ٢٠١٣، صفحة ٢٣)

Nadia menggigit seolah-olah dia tersengat oleh arus listrik dan merebahkan kepalanya dalam keheningan yang mengerikan. Aku merasakan air matanya mengalir memabasahi tanganku. (Hidayatullah, 2014)

أما ناديا فقد ارتعشت كمن مسه تيار صاعق، وطأطأت رأسها بهدوء رهيب، وأحسست بدمعها يبيلل ظاهر كفي: (كنفاني، ٢٠١٣، صفحة ٢٣)

Cahaya matahari menerpa jalan dengan warna darah (Hidayatullah, 2014).

كانت الشمس الساطعة تملأ الشوارع بلون الدم. (كنفاني، ٢٠١٣، صفحة ٢٣)

lebih dari itu, ini adalah sesuatu seperti tuntutan kembalinya kaki yang hilang. (Hidayatullah, 2014)

بل وأكثر من ذلك، إنه شيء يشبه استرداد السائق المبتورة! (كنفاني، ٢٠١٣، صفحة ٢٣)

ج. الترجمة الاتصالية

في طريقة الترجمة التواصلية، يسعى المترجم إلى ترجمة المعنى السياقي للنص المصدر بالضبط. يحاول المترجم الحفاظ على محتوى النص المصدر باستخدام لغة يفهمها قارئ الترجمة ومستخدمها. وفقاً لـ (Newmark 1988)، تهدف الترجمة التواصلية إلى ترجمة المعنى السياقي للنص، لغويا وموضوعيا، بحيث يمكن قبوله وفهمه من قبل اللغة المستهدفة للمصدر. تهتم هذه الطريقة أيضا بمبادئ الاتصال، أي التواصل. منصة القراءة وأغراض الترجمة. تؤكد الترجمة التواصلية بشكل أساسي على تسليم الرسائل. تولى هذه الطريقة اهتماما كبيرا للقارئ أو المستمع للهدف الذي لا يتوقع صعوبات وغموضا في النص المترجم. تولى هذه الطريقة أيضا اهتماما كبيرا لكفاءة الترجمة اللغوية.

Menekan tanganmu dan menatap hiruk pikuk kendaraan. Pada saat itu semuanya berputar dalam waktu dengan suara motor yang memekakkan telinga, dan kau berdiri di depanku, wajahmu yang bulat terpaku (Hidayatullah, 2014)

أشد على يدك وأحرق بالمحرك المجنون، كان كل شيء ساعته يدور مع المحرك ذلك الدوران الصاخب، وكنت أنت تقف أمامي، بوجهك المليء الصامت (كنفاني، ٢٠١٣، صفحة ٢٤)

المثال أعلاه يتماشى مع نهج الترجمة التواصلية الذي ينتج انطبعا عن القارئ في أقرب وقت ممكن مع الانطباع الذي حصل عليه القارئ من النص الأصلي. تركز هذه الترجمة على القارئ المستهدف الذي لا يريد أن يواجه أي صعوبة في فهم النص المترجم. ستضمن طريقة الترجمة التواصلية هذه تحويل العناصر الأجنبية في النص المصدر إلى ثقافة القارئ المستهدف إذا لزم الأمر، ولكن لا يزال المترجم بحاجة إلى الرجوع إلى النص المصدر وجعله الإطار المرجعي الرئيسي في نتائج الترجمة (د. نسيمه عبد الله، ٢٠٢٠، ص ٤٣).

في الجملة أعلاه، يصعب فهم كتابة اللغة المصدر أيضا إذا تمت ترجمتها بوعي لإنتاج ترجمة غامضة وغير مفهومة للقارئ، ولكن مع طريقة الترجمة الجديدة، وهي الطريقة التواصلية للغة المصدر التي يصعب فهمها، يصبح من السهل فهمها لأن هذه الطريقة تسعى إلى خلق تأثير يختبره قارئ اللغة الهدف بنفس التأثير الذي يشهده قارئ اللغة المصدر. لذلك، يجب ألا يكون هناك أي أجزاء من الترجمة يصعب فهمها أو تشعر بالتصلب على الإطلاق. يجب أيضا نقل العناصر الثقافية للغة المصدر إلى العناصر الثقافية للغة المستهدفة.

Aku membenci Gaza dan segala hal tentangnya. Segala hal dalam kota yang telah terpenggal itu mengingatkanku pada sebuah lukisan abu-abu yang dilukis seorang pesakitan. (Hidayatullah, 2014)

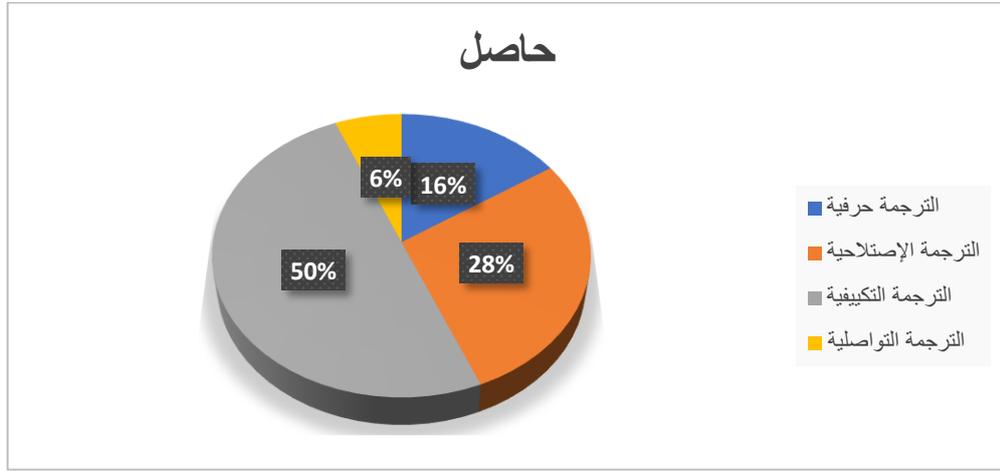
إنني زكره غزة، ومن في غزة: كل شيء في البلد المقطوع يذكرني بلوحات فاشلة رسمها بالدهان الرمادي إنسان مريض، (كنفاني، ٢٠١٣، صفحة ٢٣)

Ini tidak boleh membuatku menjadi lebih terpuruk dari yang sudah-sudah. Aku harus melarikan diri! (Hidayatullah, 2014)

لا يمكن أن تشدني إلى تحت.. أكثر مما شدتني... يجب أن أهرب! (كنفاني، ٢٠١٣، صفحة ٢٣)

Ketika aku pergi berlibur di bulan Juni dan membawa segala hal yang berkaitan dengan diriku, mengharapkan keberangkatan yang menyenangkan, memulai menuju hal-hal kecil yang dapat memberikan hidup menjadi lebih cemerlang. (Hidayatullah, 2014)

وعندما أخذت إجازتي في حزيران، وجمعت كل ما أملك توقفاً إلى الانطلاقة الحلوة، إلى هذه الأشياء الصغيرة التي تعطي الحياة معنى لطيفاً ملوناً، (كنفاني، ٢٠١٣، صفحة ٢٣)



أظهرت نتائج البيانات في هذه الدراسة ٤ مجموعات من البيانات التي تم الحصول عليها، منها: طريقة الترجمة الحرفية هناك ١٠ بيانات، وطريقة الترجمة الاصطلاحية هناك ١٨ بيانات، وطريقة الترجمة التكييفية هناك ٣٢ بيانات، وطريقة الترجمة التواصلية هناك ٤ بيانات. الطريقة المستخدمة على نطاق واسع في هذه الدراسة هي طريقة ترجمة التكيف مع نتيجة إجمالية تبلغ ٣٢ بيانات أو ٥٠٪ بشكل عام، ويستخدم جميع المترجمين تقريباً طريقة التكيف من منظور بيتر نيومارك. الباقي هو ٣ طرق أخرى.

الفصل الخامس

الإختتام

أ. الخلاصة

استنادا إلى نتائج البحث حول طريقة ترجمة القصة القصيرة ورقة من الغزة في كتاب "أردول برطودول الحازين" لغسان كنفاني يمكن استنتاج ترجمة كتاب "بوترا هداية الله" إلى عدة أمور على النحو التالي: ١. الترجمة في القصة القصيرة ورقة من الغزة في كتاب غسان كنفاني لعبد البرتقول الحازين تستخدم ترجمة بوترا هداية الله أربع طرق من سبع طرق منظورية لبيتر نيومارك، مع تفاصيل أن الباحث قد وجد طريقة واحدة موجهة إلى اللغة المصدر وهناك ثلاث طرق موجهة إلى اللغة الهدف، الطريقة الموجهة إلى لغة المصدر هي طريقة الترجمة الحرفية، في حين أن الأساليب الموجهة نحو اللغة المستهدفة هي طرق الترجمة التكميلية، وطرق الترجمة الاصطلاحية وطرق الترجمة التواصلية.

٢. وجد الباحث ٤ (أربعة) طرق ترجمة في موضوع بحث ورقة من الغزة للقصص القصيرة في كتاب غسان كنفاني لعبد البرتق الحاجين لأبناء هداية الله، وهي طريقة الترجمة الحرفية هناك ١٠ بيانات في اقتباسات القصة القصيرة، وطريقة الترجمة الاصطلاحية هناك ١٨ معطية في اقتباسات القصة القصيرة، وطريقة الترجمة التكميلية هناك ٣٢ بيانات في اقتباسات القصة القصيرة، وطريقة الترجمة التواصلية هناك ٤ بيانات في اقتباسات القصة

القصيرة. ومن نتائج البيانات أوضح الباحث أن المترجم يركز أكثر على اللغة المستهدفة (القارئ) بحيث تكون الرسالة الواردة في النص أسهل في الفهم وسهلة القبول من قبل القراء.

ب. التوصيات

اقترح بناء على نتائج البحث الذي أوضحه الباحث هناك عدة اقتراحات

منها:

١. يجب على الباحثين إتقان المفردات الواردة في اللغة المصدر واللغة المستهدفة ، بحيث يمكن للباحثين بسهولة أكبر فرز تصنيف أساليب بحثهم بشكل مناسب ، كما يمكنهم توسيع الدراسات اللغوية التي ستكون مفيدة للغاية في إكمال البحث.
٢. يمكن أن تكون نتائج هذه الدراسة مرجعا لمراجعة البحوث، خاصة في طريقة ترجمة وجهة نظر بيتر نيومارك حول الأشياء القصصية القصيرة القادرة على توفير معيار أفضل وتأثير للتغيرات في البشرية.
٣. ومن المأمول أن تكون نتائج هذا البحث مفيدة للتطوير في البحوث، وخاصة في دراسات الترجمة بحيث يمكن أن تخلق أبحاثا أكثر تنوعا.

قائمة المصادر والمراجع

المصادر

باشا مليكة. (٢٠٢٠). الترجمة التوصيلية والترجمة الدلالية عند بيتر نيومارك. *جسور المعرفة*، ١٩١-٢٠٤.

صموئيل شمعون. (٢٠١٢). *عراقي في باريس*. لبنان: الدار العربية للعلوم ناشرون.

غسان كنفاني. (٢٠١٣). *أرض البرتقال الحزين*. بيروت، لبنان: Replika Press
.Pvt Ltd

كريستوفر باتلر. (٢٠١٦). *ما بعد الحداثة*. ميجابايت: archive.org.

المراجع الأجنبية

Aminuddin. (1990). *Pengembangan Penelitian Kualitatif dalam Bidang Bahasa dan Sastra (Edisi Revisi)*. Malang: Hiski.

Biklen, B. &. (1982). *Qualitative Reseach for Education: An Introduction for Theory and Methods*. London: Allyn and Bacon.

Burdah, I. (2004). *Menjadi Penejemah, Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*. Yogyakarta.

Dr. Nasimah Abdullah, d. (2020). TERJEMAHAN KINAYAH DALAM WACANA AL-QURAN: ANALISIS TEORI KOMUNIKATIF NEWMARK. *Journal of Islamic, Social, Economics and Development (JISED)*.

Fatawi, M. F. (2017). "Seni Menerjemah Arab-Indonesia". *Lingkar Media*.

Fauzi, A. I. (2020). *Analisis Tarjamah Syair Dalam Novel Laa Tahzan*. Malang: etheses.uin-malang.

filmore, & comsky. (2000). *generative*. LA.

- Haikal, Y. (2019). *Akurasi Penerjemahan Fi'l Tam dalam Buku Terjemah Muqoddimah Al-Hadhramiyah*. Surakarta: Fak. Ilmu Budaya Sastra Arab.
- Hidayatullah, P. (2014, Agustus 5). Surat Dari Gaza Karya Ghassan Kanafani (Diterjemahkan oleh Putra Hidayatullah).
- Hijriyah, U. (2012). METODE DAN PENILAIAN TERJEMAHAN. *Jurnal Al Bayan UIN Raden Intan*.
- Illiyyin, N. K. (2021). نقد الترجمة الأندونيسية في الرواية "بنات الرياض" لرجاء عبد الله الصانع بالنظر بيتر نيومارك. Malang : etheses.uin-malang.
- Iqbal, H. M. (2002). Pokok-Pokok Materi Metodologi Penelitian dan Aplikasinya. *Ghalia Indonesia*.
- Julia. (2018). *Orientasi Estetik Gaya Pirigan Kacapi Indung Dalam Kesenian Tembang Sunda Cianjur Di Jawa Barat*. Sumedang: UPI Sumedang Press.
- Kasiram, M. (2010). *Metodologi Penelitian: Refleksi Pengembangan Pemahaman dan Penguasaan Metodologi Penelitian*. Malang: UIN-MALIKI Press.
- Kurniawan. (2021, juli 7). Beberapa Buku dan Surat Kabar Prancis Untuk Meningkatkan Bahasa Prancis. *bahasa prancis*, pp. 2-3.
- Mahsun. (2014). *Metode Penelitian Bahasa: Tahapan Strategi, Metode, dan*. Jakarta: Rajawali Pers.
- Ma'mur, I. (2004). Konsep Dasar Penerjemahan: Tinjauan Teoritis. *Alqalam*.
- Munir, F. (2019). نقد الترجمة الإندونيسية لكتاب المواقف العصفورية بنظر بيتر نيومارك. Malang : etheses.uin-malang.
- Nasimah Abdullah, d. (2018). TERJEMAHAN KINAYAH DALAM WACANA AL-QURAN: ANALISIS TEORI . *e-JURNAL PENYELIDIKAN DAN INOVASI*.
- Nuridin, A. (2015). Komunikasi Magis Fenomena Dukun Di Pedesaan. *LkiS Pelangi Aksara*.
- Pamungkas, M. I. (2019). Ketidakpadanan Diksi Terjemahan Achmad Sunarto Dalam Buku Terjemah Ta'lim Muta'alim. *Hijāi*.
- saleh, k. f. (2020). مجلة الحداثة كرب ما بعد الصدمة واسترا. *al hadatha journal*, 4-5.
- Saleha, A. (2008). *Kritik Terjemahan Cerpen "Takasebune" Karya Mori Ogai*. Bandung: Fakultas Sastra Universitas Padjadjaran.
- Siswanto, V. A. (2012). *Strategi dan Langkah-Langkah Penelitian*. Yogyakarta: Graha Ilmu.

- Sugiyono. (2008). *Metode Penelitian: Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Alfabeta.
- Sugiyono. (2015). *Metode Penelitian: Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Alfabeta.
- Sugiyono. (2017). *Metode Penelitian: Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*. Bandung: Alfabeta.
- Sutopo, A. (2014). Analisis Metode Terjemahan Naskah Pidato Kenegaraan Dari Bahasa Indonesia Ke Dalam Bahasa Inggris: Perspektif Teori Peter Newmark. *Kajian Linguistik dan Sastra*.
- Syahid, F. A. (2018). Metode Penerjemahan Bahasa Mandarin ke Bahasa Indonesia pada Buku Ajar Bahasa Tionghoa. *Al-Turas*.
- Wibowo, A. S. (2019). Analisis Metode Penerjemahan Bahasa Mandarin Ke Bahasa Indonesia Pada Mahasiswa Semester 3 Program Studi Bahasa Mandarin S1 Sekolah Tinggi Bahasa Harapan. *Cakrawala Mandarin*.
- Wibowo, W. (2011). *Cara Cerdas Menulis Artikel Ilmiah*. Jakarta: PT. Kompas Media Nusantara.
- Widoyoko, S. E. (2012). *Teknik Penyusunan Instrumen Penelitian*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Zainuddin. (2011). *Metodologi Penelitian: Pendekatan Praktis dan Aplikatif (Edisi Revisi)*. Bandung: PT Refika Aditama.
- Zed, M. (2014). *Metode Penelitian Kepustakaan*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia.

صموئيل شمعون. (٢٠١٢). *عراقي في باريس*. لبنان: الدار العربية للعلوم ناشرون.

غسان كنفاني. (٢٠١٣). *أرض البرتقال الحزين*. بيروت، لبنان: Replika Press Pvt Ltd.

كريستوفر باتلر. (2016). *ما بعد الحداثة*. archive.org.

الملاحق

ورقة من غزة

عزيري

تسلمت رسالتك الآن، وفيها تخبرني أنك أتممت لي كل ما أحتاحه ليدعم إقامتي معك في ساكرمنتو، وكذلك وصلني ما يشعر أنني قبلت في فرع الهندسة المدنية في جامعة كاليفورنيا، لا بد لي يا صديقي من شكرك على كل شيء، لكن سيبدو لك غريباً بعض الشيء، أن أرف إليك هذا النبأ، وثق تماماً يا مصطفى أنني لا أشعر بالتردد قط، بل أكاد أجزم أنني لم أر الأمور بهذا الوضوح أكثر مني الساعة، لا يا صديقي.. لقد غيرت رأبي، فأنا لن أتبعك «إلى حيث الخضرة والماء والوجه الحسن» كما كتبت، بل سأبقى هنا، ولن أبرح أبداً.

إنه لشيء يزعجني حقيقة، يا مصطفى، أن لا نكمل ذلك الجريان لحياتنا في خط واحد، فإني أكاد أسمعك تذكرني بعهدنا على الاستمرار معاً، وكيف كنا نهتف: سنصير أغنياء، ولكن يا صديقي ليس في يدي حيلة، نعم، إنني لا زلت أذكر تماماً يوم وقفت في ساحة المطار في القاهرة، أشد على يدك وأحدق بالمحرك المجنون، كان كل شيء ساعتئذ يدور مع المحرك ذلك الدوران الصاخب، وكنت أنت تقف أمامي، بوجهك المليء الصامت. لم يتغير وجهك عن الوجه الذي نشأت به في حي الشجاعية في غزة، لولا هذه الغضون المسطحة، لقد نشأنا معاً، وكان واحدنا يفهم الآخر تمام الفهم، وتعاهدنا على الاستمرار معاً إلى النهاية..

ولكن:

= بقي ربع ساعة وستقلع الطائرة، لا تحدق هكذا بالاشيء، اسمعني، ستذهب في العام القادم إلى الكويت، وستوفر من راتبك ما يقتلحك من غرة إلى كاليفورنيا، لقد بدأنا معاً، ويجب أن نستمر..

وكنت لحظتذاك أرقب شفتيك وهما تتحركان بسرعة، هكذا كانت طريقتك في الكلام، لا فواصل ولا نقط، لكنني كنت أحس إحساساً غامضاً أنك غير راض تماماً عن هروبك، لم تكن تستطيع أن تعد ثلاثة أسباب وجيهة لهذا الهروب، وكنت أعاني أنا أيضاً من هذا التمزق، ولكن الشعور الأوضح كان: لماذا لا نترك هذه الغزة ونهرب.. لماذا؟ إلا إن وضعك كان قد أخذ يتحسن، فلقد تعاقدت معك معارف الكويت دون أن تتعاقد معي، وفي غمرة من البؤس الذي كنت أعيش فيه، كانت تصلني منك في بعض الأحيان مبالغ صغيرة، كنت تريدني أن اعتبرها ديناً، خوف أن اشعر بالصغار، لقد كنت تعرف ظروف العائلة تماماً، وكنت تعرف أن راتبي الضئيل في مدارس وكالة الغوث الدولية لم يكن يكفي لإعالة أمي، وزوجة أخي الأرملة وأولادها الأربعة.

= اسمعني جيداً، اكتب لي كل يوم .. كل ساعة .. كل دقيقة، لقد أوشكت الطائرة أن تطير، استودعك الله، بل قل إلى اللقاء.. إلى اللقاء..

ومست شفاهك الباردة وجنتي، وأدرت عني وجهك ميمماً شطر الطائرة، وعندما التفت إلي مرة ثانية كنت أرى دموعك.. وبعدها تعاقدت معي معارف الكويت، لا داعي لأن أكرر عليك كيف كانت تجري تفاصيل حياتي هناك، فلقد كنت أكتب لك دائماً عن كل شيء، كانت حياتي دبكة، فارغة، كمحارة صغيرة: ضياع في الوحدة الثقيلة، وتنازع بطيء مع مستقبل غامض كأول الليل، وروتين عفن، ونضال ممجوج مع الزمن، كل شيء كان لرجاً حاراً، كانت حياتي كلها زلقة، كلها تروق إلى آخر الشهر!

وفي منتصف العام، ذلك العام، ضرب اليهود مركز الصبحة، وقذفوا غزة، غزتنا، بالقنابل واللهب، كان يمكن أن يغير لي هذا الحدث شيئاً من الروتين، لكنه لم يكن لي ما أبه له كثيراً: فأنا سأخلف هذه الغزة ورائي، وسأمضي إلى كاليفورنيا أعيش لذاتي التي تعذبت طويلاً، إنني زكره غزة، ومن في غزة: كل شيء في البلد المقطوع يذكرني بلوحات فاشلة رسمها بالدهان الرمادي إنسان مريض، نعم، لقد كنت أرسل لأمي، ولأرملة أخي وأولادها، مبالغ ضئيلة تعينهم على الحياة، لكنني - أيضاً - سأتحرق من هذا الخيط الأخير، هناك، في كاليفورنيا الخضراء البعيدة عن رائحة الهزيمة التي تزكم أنفي منذ سبع سنوات.. إن الشفقة التي تربطني بأولاد أخي وأمهم وأمي، لا تكفي أبداً لتبرير جريان مأساتي هذا الجريان الشاقولي.. لا يمكن أن تشدني إلى تحت.. أكثر مما شدتني... يجب أن أهرب!

أنت تعرف يا مصطفى هذه الأحاسيس، لأنك عشتها فعلاً: ما هذا الشيء الغامض الذي كان يربطنا إلى غزة فيحد من حماسنا إلى الهروب؟ لماذا لا نشرح الأمر تشریحاً يعطيه معنى واضحاً، لماذا لا نترك هذه الهزيمة، بجراحها، ونمضي إلى حياة أكثر ألواناً وأعمق سلوى.. لماذا؟ لم نكن ندرى بالضبط!

وعندما أخذت إجازتي في حزيران، وجمعت كل ما أملك توقفاً إلى الانطلاقة الحلوة، إلى هذه الأشياء الصغيرة التي تعطي الحياة معنى لطيفاً ملونا، وجدت غزة كما تعهدتها تماماً: انغلاقاً كأنه غلاف داخلي، ملتف على نفسه، لقوقعة صدئة قذفها الموج إلى الشاطئ الرملي اللزج قرب المسلخ، غزة هذه، أضيق من نفس نائم أصابه كابوس مريع، بأزقتها الضيقة، ذات الرائحة الخاصة، رائحة الهزيمة والفقر، وبيوتها ذات المشارف النائمة.. هذه غزة، لكن ما هي هذه الأمور الغامضة، غير المحددة، التي تجذب الإنسان لأهله، لبيته، لذكرياته، كما تجذب النبعة قطعاً ضالاً من الوعول، لا أعرف! وكل الذي أعرف أنني ذهبت لأمي في دارنا ذلك الصباح، وهناك قابلتني زوجة أخي المرحوم ساعة وصولي،

وطلبت مني، وهي تبكي، أن ألبى رغبة ناديا، ابنتها الجريحة في مستشفى غزة، فأزورها ذلك المساء. أنت تعرف ناديا ابنة أخي الجميلة ذات الأعوام الثلاثة عشر؟

في ذلك المساء اشترت رطلاً من التفاح ويمت شطر المستشفى أزور ناديا.. كنت أعرف أن في الأمر شيئاً أخفته عني أمي وزوجة أخي، شيئاً لم تستطيعا أن تقولاه بألسنتهما.. شيئاً عجبياً لم أستطع أن أحدد أطرافه البتة! لقد اعتدت أن أحب ناديا، اعتدت أن أحب كل ذلك الجيل الذي رضع الهزيمة والتشرد، إلى حد حسب فيه أن الحياة السعيدة ضرب من الشذوذ الاجتماعي.

ماذا حدث في تلك الساعة؟ لا أدري! لقد دخلت الغرفة البيضاء بهدوء جم، إن الطفل المريض يكتسب شيئاً من القداسة، فكيف إذا كان الطفل مريضاً إثر جراح قاسية مؤلمة؟.. كانت ناديا مستلقية على فراشها، وظهرها معتمد على مسند أبيض انتثر عليه شعرها، كفروة ثمينه، كان في عينيها الواسعتين صمت عميق، ودمعة هي أبداً في قاع بؤبؤها الأسود البعيد، ووجهها كان هادئاً ساكناً، لكنه موح كوجه نبي معذب، لا زالت ناديا طفلة، لكنها كانت تبدو أكثر من طفلة، أكثر بكثير، وأكبر من طفلة، أكبر بكثير..

= ناديا..

لا أدري، هل أنا الذي قتلها أم إنسان آخر خلفي، لكنها رفعت عينيها نحوي، وشعرت بهما تذيانني كقطعة من السكر سقطت في كوب شاي ساخن، ومع بسمتها الخفيفة، سمعت صوتها:

= عمي.. وصلت من الكويت؟

وتكسر صوتها في حنجرتها، ورفعت نفسها متكئة على كتفيها ومدت عنقها نحوي فربت على ظهرها، وجلست قريبا:

= ناديا، لقد أحضرت لك هدايا من الكويت، هدايا كثيرة سأنتظرك إلى حين
تنهضين من فراشك سالمة معافاة، وتأتين لداري فأسلمك إياها، ولقد اشتريت لك البنطال
الأحمر الذي أرسلت تطلبينه مني.. نعم.. لقد اشتريته..

كانت كذبة ولدها الموقف المتوتر، وشعرت وأنا ألفظها كأنني أتكلم الحقيقة لأول
مرة، أما ناديا فقد ارتعشت كمن مسه تيار صاعق، وطأطأت رأسها بهدوء رهيب،
وأحسست بدمعها يبيل ظاهر كفي:

= قولي يا ناديا.. ألا تحبين البنطال الأحمر؟

ورفعت بصرها نحوي، وهمت أن تتكلم، لكنها كفت، وشدت على أسنانها، وسمعت
صوتها مرة أخرى من بعيد:

= يا عمي!

ومدت كفها، فرفعت بأصابعها الغطاء الأبيض، وأشارت إلى ساق مبتورة من أعلى
الفخذ...

= يا صديقي..

أبدأ لن أنسى ساق ناديا المبتورة من أعلى الفخذ، لا، ولن أنسى الحزن الذي هيكل
وجهها واندمج في تقاطيعه الحلوة إلى الأبد.. لقد خرجت يومها من المستشفى إلى شوارع
غزة، وأنا أشد باحتقار صارخ على الجنيهين اللذين أحضرتهما لأعطيتهما لناديا، كانت
الشمس الساطعة تملأ الشوارع بلون الدم.. كانت غزة، يا مصطفى، جديدة كل الجدة،
أبدأ لم نرها هكذا أنا وأنت: الحجارة المركومة على أول حي الشجاعية، حيث كنا نسكن،
كان لها معنى كأنما وضعت هناك لتشرحه فقط، غزة هذه، التي عشنا فيها ومع رجالها
الطيبين سبع سنوات في النكبة كانت شيئاً جديداً، كانت تلوح لي أنها... أنها بداية فقط،

لا أدري لماذا كنت أشعر أنها بداية فقط، كنت أتخيل أن الشارع الرئيسي، وأنا أسير فيه عائداً إلى داري، لم يكن إلا بداية صغيرة لشارع طويل طويل يصل إلى صغد، كل شيء كان في غزة هذه ينتفض حزناً على ساق ناديا المبتورة من أعلى الفخذ، حزناً لا يقف عند حدود البكاء، إنه التحدي، بل وأكثر من ذلك، إنه شيء يشبه استرداد الساق المبتورة!.. لقد خرجت إلى شوارع غزة، شوارع يملأها ضوء الشمس الساطع، لقد قالوا لي إن ناديا فقدت ساقها عندما ألفت بنفسها فوق أخوتها الصغار تحميهم من القنابل واللهب وقد أنشبا أظفارهما في الدار، كان يمكن لناديا أن تنجو بنفسها، أن تهرب.. أن تنقذ ساقها، لكنها لم تفعل..

لماذا؟

لا يا صديقي! لن آتي لسكرونتو، وأنا لست آسفاً البتة، لا ولن أكمل ما بدأناه معاً منذ طفولتنا: هذا الشعور الغامض الذي أحسسته وأنت تغادر غزة.. هذا الشعور الصغير يجب أن ينهض عملاقاً في أعماقك.. يجب أن يتضاحم، يجب أن تبحث عنه كي تجد نفسك.. هنا بين أنقاض الهزيمة البشعة..

الكويت-١٩٥٦

Surat Dari Gaza

Karya Ghassan Kanafani (Diterjemahkan oleh Putra Hidayatullah)

Serambi Indonesia (20 Juli 2014)

KAWANKU, Mustafa.

Aku telah menerima suratmu. Kau menulis bahwa kau telah melakukan apa yang perlu dilakukan agar aku bisa tinggal denganmu di Sacramento. Aku juga sudah menerima kabar bahwa aku diterima di jurusan Teknik Sipil di Universitas California. Aku harus berterimakasih padamu untuk semua ini, Kawanku. Tapi mungkin akan membuatmu sedikit terkejut ketika aku mengabarkan ini untukmu—dan jangan ragu akan itu. Aku tidak merasa bimbang sama sekali. Aku bahkan tidak pernah melihat kenyataan se jelas sekarang. Tidak, kawan, aku telah berubah pikiran. Aku tidak akan mengikutimu ke “tanah dimana ada tumbuhan yang hijau, air, dan wajah-wajah yang cantik” sebagaimana yang kamu tuliskan. Tidak, aku akan tetap di sini, dan aku tidak akan pernah pergi.

Aku sangat kecewa hidup kita tidak akan berada di jalan yang sama lagi, Mustafa. Aku masih dapat mendengarmu saat kau mengingatkanku pada janji yang telah kita sepakati bersama, dan kita selalu berteriak: “Kita akan jadi orang kaya!” Tapi tidak ada yang dapat akulakukan, kawanku. Ya, aku masih ingat hari ketika aku berdiri di bandara Kairo, menekan tanganmu dan menatap hiruk pikuk kendaraan. Pada saat itu semuanya berputar dalam waktu dengan suara motor yang memekakkan telinga, dan kau berdiri di depanku, wajahmu yang bulat terpaku.

Wajahmu tidak banyak berubah sebagaimana dulu ketika kau tumbuh dewasa di Shajiya, perempatan Gaza, meski mulai ada sedikit tanda-tanda keriput. Kita tumbuh bersama, saling memahami dan kita berjanji untuk selalu bersama hingga akhir nanti. Tapi...

“Ada seperempat jam tersisa sebelum pesawat tinggal landas. Jangan menerawang seperti itu. Dengar! Kau akan berangkat ke Kuwait tahun depan, dan kau akan menabung dari gajimu untuk membawamu keluar dari Gaza dan tinggal di California. Kita telah memulainya bersama dan akan melanjutkannya bersama...”

Pada saat itu aku melihat bibirmu bergerak cepat. Begitulah cara bicaramu biasanya, tanpa koma atau titik. Tapi samar aku dapat merasakan kau tidak begitu senang dengan penerbanganmu itu. Kau bahkan tidak bisa memberikan tiga alasan kuat untuk itu. Aku juga menderita dengan persoalan ini, tapi alasan paling jelas adalah: kenapa kita meninggalkan Gaza dan pergi? Kenapa kita tidak berangkat?

Tapi nasibmu sudah mulai membaik. Menteri Pendidikan di Kuwait telah memberimu kontrak meski pun ia tidak ikut memberikannya utukku. Di tengah palung derita dimana aku tinggal, kau mengirim sejumlah uang. Kau ingin aku menganggap itu sebagai pinjaman. Karena kau khawatir aku bakal terhina. Kau tahu keadaan keluargaku luar-dalam; kau tahu gajiku di Sekolah UNRWA tidak cukup menopang ibuku, janda abangku, dan empat anaknya.

“Dengar baik-baik. Kirimlah surat utukku setiap hari...setiap jam. setiap menit! Pesawat akan berangkat. Selamat tinggal! Atau,sampai kita berjumpa lagi!”

Bibirmu yang dingin menyentuh pipiku.Kau memalingkan wajahmu dan berjalan menuju pesawat. Dan ketika kau berpaling sekali lagi, aku dapat melihat airmatamu.

Tidak lama kemudian Kementerian Pendidikan di Kuwait memberikanku kontrak. Tidak perlu kuulangi bagaimana kehidupanku di sana dengan rinci. Aku selalu menulis surat utukmu tentang segala hal. Hidupku di sana terasa lengket, berongga seolah-olah aku adalah sebuah tiram kecil, hilang dalam tekanan kesendirian, berjuang pelan-pelan dengan sebuah masa depan gelap seperti ketika malam beranjak, terperangkap dalam rutinitas yang membusuk, sebuah lontaran pertempuran dengan waktu. Segalanya panas dan bergetah. Ada sesuatu yang licin dalam segenap kehidupanku, yang menuntut setiap bulan segera berlalu.

Pertengahan tahun itu, Yahudi membombardir ibukota Sabha dan menyerang Gaza, Gaza kita, dengan bom dan pelontar granat. Kejadian itu mungkin telah mengubah keseharianku, tapi tidak ada alasan bagiku untuk menghiraukannya; aku akan pergi meninggalkan Gaza di belakangku dan aku akan pergi ke California dimana aku akan hidup untuk diriku sendiri yang telah menderita begitu lama. Aku membenci Gaza dan segala hal tentangnya. Segala hal dalam kota yang telah terpenggal itu mengingatkanku pada sebuah lukisan abu-abu yang dilukis seorang pesakitan. Ya, aku akan mengirim ibuku dan janda abangku, dan anak-anaknya sejumlah uang untuk menafkahi hidup mereka, tapi aku akan membebaskan diriku dari kungkungan ini juga. Di California yang hijau dan jauh dari bau kekalahan yang memenuhi lubang hidungku selama tujuh tahun. Simpati yang mengikatku dengan anak-anak abangku, ibu mereka, dan ibuku tidak akan pernah cukup untuk membenarkan kemalangan yang menenggelamkanku ini. Ini tidak boleh membuatku menjadi lebih terpuruk dari yang sudah-sudah. Aku harus melarikan diri!

Kau mengerti perasaan ini, Mustafa, karena kau pernah mengalaminya. Ikatan jahanam macam apa yang telah membelenggu kita dengan Gaza sehingga

menumpulkan semangat kita untuk pergi? Kenapa kita tidak telaah persoalan ini agar semua lebih jelas? Kenapa kita tidak meninggalkan kekalahan ini bersama luka-lukanya di belakang kita, lalu pergi menuju masa depan yang lebih cerah yang akan memberi kita hiburan yang mendalam! Kenapa? Kita tidak pernah tahu secara pasti.

Ketika aku pergi berlibur di bulan Juni dan membawa segala hal yang berkaitan dengan diriku, mengharapkan keberangkatan yang menyenangkan, memulai menuju hal-hal kecil yang dapat memberikan hidup menjadi lebih cemerlang. Aku mendapati Gaza sebagaimana yang telah kukenali, tertutup seperti cangkang siput yang berkarat dan terhempas oleh ombak ke atas pantai berpasir dan lengket di dekat sebuah rumah jagal. Gaza ini lebih terpuruk dari pikiran orang yang sedang bermimpi buruk, dengan jalan-jalan yang sempit dan berbau khas, bau kekalahan dan kemiskinan, rumah-rumah dengan balkoni membengkak.... Gaza ini! Tapi alasan apa yang menghalangi menarik seorang laki-laki kepada keluarganya, rumahnya, kenangan-kenangannya, seperti musim semi yang menarik sekawanan kambing gunung? Aku tidak tahu. Apa yang aku tahu adalah aku pergi ke rumah ibuku pagi itu. Ketika aku tiba di sana, janda abangku menemuiku dan meminta kepadaku sambil bercucuran air mata, apakah aku mau memenuhi permintaan Nadia, gadis kecilnya yang terluka, untuk menjenguknya di Rumah Sakit Gaza sore itu. Kau kenal Nadia kan, sepupuku berusia 13 tahun yang cantik?

Sore itu aku membeli sekilo apel dan berangkat menuju rumah sakit untuk membezuk Nadia. Aku tahu ada sesuatu yang tidak diceritakan oleh ibu dan kakak iparku. Sesuatu yang membuat lidah mereka kelu, sesuatu yang aneh dan tak bisa kutebak. Aku menyayangi Nadia dari kebiasaan, kebiasaan yang sama yang telah membuatku mencintai semua anak-anak generasinya yang telah tumbuh dalam penindasan dan pengungsian serta membuat mereka berpikir bahwa hidup bahagia itu hanyalah sejenis penyimpangan sosial.

Apa yang sebenarnya terjadi pada saat itu? Aku tidak tahu. Aku memasuki ruang berwarna putih dengan sangat tenang. Anak-anak yang cederamempunyai semacam kesucian, terlebih apabila anak-anak yang sakit akibat kekejaman, luka yang menyakitkan. Nadia terbaring di kasurnya, punggungnya tersangga pada bantal besar dan di atas bantal itu rambutnya tergerai seperti kulit bulu yang tebal. Ada kesunyian mendalam dalam matanya yang lebar dan air mata terus berkaca-kaca dalam mata hitamnya. Wajahnya tenang dan kaku, tetapi tabahseperti wajah seorang nabi yang sedang disiksa. Nadia masih anak-anak, tapi ia kelihatan lebih dari sekedar anak-anak, jauh lebih dewasa daripada anak-anak, jauh dewasa.

“Nadia!”

Aku tidak tahu apakah aku yang mengucapkannya atau orang lain yang berdiri di belakangku. Tapi ia mengarahkan kedua matanya ke wajahku dan aku merasa dua mata itu membuatku larut seperti gula yang jatuh ke dalam secangkir teh yang panas. Bersama dengan senyum tipisnya aku mendengar suaranya,

“Paman! Apakah kau baru pulang dari Kuwait?”

Suara itu pecah di kerongkongannya, dan ia mencoba bangkit dengan bantuan kedua tangannya dan menengadah ke arahku. Aku mengelus bahunya dan duduk di didekatnya.

“Nadia! Paman membawamu banyak hadiah dari Kuwait, banyak sekali. Paman akan menunggu sampai engkau bisa jalan dan betul-betul sembuh. Kau akan ke rumahku dan aku akan memberikan semua hadiah itu untukmu. Aku membawamu celana panjang merah sebagaimana yang telah kautulis dan minta padaku. Iya, aku telah membelinya semua.”

Itu sebuah kebohongan, yang lahir dari situasi tegang, tapi ketika aku mengutarakannya aku merasa seolah-olah sedang mengucapkan kebenaran untuk pertama kalinya. Nadia menggigil seolah-olah dia tersengat oleh arus listrik dan merebahkan kepalanya dalam keheningan yang mengerikan. Aku merasakan air matanya mengalir membasahi tanganku.

“Katakanlah sesuatu, Nadia! Apa engkau tidak mau celana panjang merah?”

Ia menatapku dan menunjukkan seolah-olah ia ingin berbicara, tapi kemudian terhenti, giginya gemeretak dan aku mendengar suaranya, datang dari jauh.

“Paman!”

Ia mengulurkan tangan, mengangkat seprai berwarna putih dengan jemari tangannya dan menunjuk ke arah kakinya, yang diamputasi dari paha paling atas.

Kawanku,

aku tidak akan pernah melupakan kaki Nadia, pangkal pahanya yang diamputasi. Tidak! aku juga tidak akan melupakan kedukaan yang terbentuk di wajahnya dan

menjalar di sana untuk selamanya. Aku keluar dari Rumah Sakit Gaza hari itu, tanganku terkepal dalam kesunyian yang mencemooh karena sekilo apel yang kubawa untuk Nadia. Cahaya matahari menerpa jalan dengan warna darah. Dan Gaza adalah sesuatu yang baru, Mustafa! Kau dan aku tidak pernah melihatnya seperti ini sebelumnya. Batu-batu yang tersusun mulai dari perempatan Shajiya dimana kita menyimpan kenangan, dan sepertinya batu-batu itu sengaja ditaruh di sana tanpa ada alasan lain kecuali untuk menjelaskan itu. Gaza tempat kita tinggal selama iniberserta orang-orangnya yang baik telah melewati tujuh tahun kekalahan adalah sesuatu yang baru. Buatku kelihatannya ini hanyalah sebuah permulaan. Aku tidak tahu mengapa aku berpikir demikian. Aku membayangkan jalan utama di mana aku berjalan sepanjang jalan pulang ke rumah hanyalah sebuah permulaan panjang, jalan panjang menuju Safad. Segala hal di Gaza ini berdenyut dengan kesedihan yang tidak menuntut untuk ditangani. Ini merupakan tantangan: lebih dari itu, ini adalah sesuatu seperti tuntutan kembalinya kaki yang hilang. Aku keluar menuju jalan Gaza, jalan yang diterpa cahaya matahari yang menyilaukan. Mereka bilang padaku bahwa Nadia kehilangan kakinya ketika ia melempar dirinya ke atas tubuh adik laki-laki dan adik perempuannya untuk melindungi mereka dari bom dan api yang cakar-cakarnya telah merambah hingga ke dalam rumah. Nadia sebenarnya bisa menyelamatkan dirinya sendiri, dia bisa melarikan diri untuk melindungi kakinya. Tapi ia tidak melakukannya.

Kenapa?

Tidak kawanku, aku tidak akan pergi ke Sacramento, dan aku tidak akan menyesal. Tidak, dan aku tidak akan melanjutkan apa yang telah kita mulai bersama sejak kita kecil. Perasaan-perasaan yang menghalangimu ketika kau hendak meninggalkan Gaza, perasaan kecil ini harus tumbuh membesar dalam dirimu. Ia harus melebar, kau harus mencarinya agar kau menemukan dirimu sendiri, di sini, di antara puing-puing kekalahan.

Aku tidak akan datang ke tempatmu. Tapi kau, harus kembali untuk kami! Kembalilah untuk belajar dari kaki Nadia, yang dipotong mulai dari paha paling atas, apa arti hidup dan apakah keberadaan itu berarti.

Pulanglah, Kawan! Kami semua menunggumu. []

* **Ghassan Kanafani** (1936-1972), *adalah seorang sastrawan garda depan Palestina. Di Barat dia dikenal sebagai juru bicara Front Pembebasan Rakyat Palestina (PFLP) dan editor mingguan Al-Hadaf. Ia meninggal pada umur 36 tahun, dibunuh oleh MOSSAD dengan bom mobil di Beirut pada 8 Juli 1972*

berdua dengan keponakan perempuannya. Novel pertamanya Men in the Sun, diadaptasi ke dalam film oleh sutradara Mesir, Tawfiq Salim, berjudul Al-Makhduun (1972). Al-Makhduun dilarang beredar di beberapa negara Arab karena menunjukkan kegagalan rezim-rezim Arab dalam menjawab persoalan Palestina. Kematian Kanafani dan keponakannya diperingati di banyak Negara setiap 9 Juli. Cerpen Surat dari Gaza diterjemahkan oleh Putra Hidayatullah – seorang penulis esai dan cerita pendek – dari buku Men in The Sun (1978 – Three Continents Press, US).

سيرة ذاتية

وُلد بلدا مرشدا في باندونج، ٢٥ يونيو ٢٠٠٠. تخرج في روضة الأطفال
النور سنة ٢٠٠٦، و تخرج في مدرسة الابتدائية ليليس سنة ٢٠١٢،
و تخرج في مدرسة الثانوية الفردوس سنة ٢٠١٥، و تخرج في مدرسة
العالية باسر جانجينج سنة ٢٠١٨. و تواصل دراسته إلى جامعة مولانا
مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج تخصص في قسم اللغة العربية وآدابها.

